

«LO SAVI» O «LIBRE DE SENECA»

I

A mediados del siglo XIII, cuando la literatura provenzal está viviendo los últimos destellos de su viejo esplendor, cuando el tradicional lirismo que conmovió casi todo el mundo románico de occidente comienza a apagarse y se anquilosa en formulas vacías de sentimiento, una nueva visión literaria, unas nuevas concepciones del hecho artístico se asoman al horizonte de la Galia. Estamos ante la *época del didactismo*. La literatura se carga de preocupaciones prácticas, de criticismo escolástico, de política. El arte no es un mero pasatiempo estético, ha de estar ordenado hacia un fin utilitario. La huella de la burguesía se advierte claramente dentro del arte literario.

Es en esta época cuando empiezan a proliferar las colecciones de obras didácticas y piadosas. Los géneros narrativos breves como el "*lai*" o el "*fabliau*" comienzan a adquirir un apéndice moral o moraleja: nacen los "*dits*" cargados de intenciones satíricas o moralizantes.

Respondiendo a este clima espiritual que más tarde o más temprano ha de invadir las literaturas románicas, —recordemos la preocupación moralizante de una gran parte de la literatura

medieval norte-italiana (Girardo Pateg, Pietro da Barsegapé, etc.), la que alienta en la primera prosa castellana y que penetrará vigorosamente en los siglos sucesivos para asentarse definitiva, como constante, entre nuestras preocupaciones literarias—, nace en plena Francia meridional una antología de sentencias, una colección de máximas que las gentes de aquel entonces denominaron: “LO SAVI” o “LO LIBRE DE SENEQUA”

El género literario, no surge espontáneamente, ni sus antecedentes más remotos son creación típica del medievo. En el mundo latino podrían buscarse fuertes asideros para enraizarlo: ahí están las sentencias en versos yámbicos de Syro, de un corte conceptual semejante al que informa nuestro *Savi*. En plena efervescencia románica, cuando el mundo latino se liquida definitivamente, cuando la cultura clásica cede el terreno a la cristiana, aquélla lega a ésta, una colección de sentencias de ascendencia estoica, que ha de ser el pasto espiritual más apetecido del medievo, el libro más leído y comentado hasta el s. XIII, el vademécum del moralista, nos referimos a los *Disticha Catonis*.

En los albores mismos de la Edad Media, ya se va a buscar el alto patronazgo de la colección gnómica en la adusta figura del patricio romano. Catón todavía no hace muchos años señoreaba en nuestro país como libro de primeras letras. Se proseguía así un hábito, milenario ya, de enseñar las primeras letras y lecturas mediante un libro de sus sentencias. Luego se utilizaron otras obras, pero el nombre quedó, sus sentencias se olvidaron. En pleno siglo XIII pululaban en el ambiente cultural mediolatino múltiples colecciones de proverbios, en dísticos unas, sin formas métricas otras, que preparan el ambiente adecuado para el nacimiento de nuestro texto.

Si la figura de Catón sirvió de patrono a la primera colección de sentencias medievales, ahora, olvidados los resabios de paganismo, se va a colocar bajo el nombre de Séneca, “saepe noster”, como decían los primeros cristianos, nunca olvidado en

el mundo medieval (1), una serie de textos didácticos, principalmente antologías paremiológicas, de las más diversas procedencias.

El núcleo fundamental de lo que ahora nos interesa lo constituyen las diversas reelaboraciones de la *Formula Vitae Honestae* de S. Martín de Braga. Esta obra, que S. Isidoro llama *Differentiae quattuor virtutum*, es en su esencia una cristianización de la doctrina de Séneca, de ahí que en muchos manuscritos se atribuya al famoso estoico (2).

Estas elaboraciones románicas ocurren paralelamente en el dominio francés y en el provenzal. Daude de Pradas, canónigo de Maguelonne, hace una adaptación en versos de dicho texto (3). Por la misma época se haría la versión francesa a que se refiere Gaston Paris (4) y dedicada a Philippe II. En el último tercio del siglo XIII se encuentran ya una serie de textos que hacen ver la difusión de las antologías de sentencias morales atribuidas a Séneca: *Livre de Seneke*, *Proverbes Seneque le philosophe*, *Livre de Seneque contre mesaventure* (5).

De todos estos textos en donde la huella de Séneca está más o menos latente, se pasó a atribuir al insigne cordobés cualquier colección de proverbios moralizantes. Cualquier *Floretus* o antología se coloca bajo su égida.

La figura de Séneca ha llegado a adquirir una cierta popularidad aun entre las clases iletradas y su nombre pasó en algunos países románicos a significar: *sabio, prudente, avisado* (portu-

(1) Cf. E. R. Curtius: *Literatura Europea y Edad Media Latina*, p. 81.

(2) Cf. G. Gröber: *Übersicht über die lateinische Litteratur*, ed. del Grundriss II, p. 105. E. Cuevas - U. Domínguez del Val: *Patrología Española*, pp. 30-34. apéndice a la *Patrología* de B. Altaner. 4.^a ed. Madrid, 1956.

(3) Cf. P. Zumthor: *Histoire Littéraire de la France Médiévale*, p. 258. y A. Stimming: *Provenzalische Litteratur*, p. 48 del Grundriss der Romanischen Philologie III.

(4) *La Littérature Française au Moyen Age* (4.^a ed.) p. 165 y *La vie de Saint Alexis*, pp. 213-216.

(5) Cf. G. Gröber: *Französische Litteratur, Grundriss...* II, p. 1024.

gués), en dialectos italianos: *niño avisgado*, o *niño prodigio*, o —interpretación del ignorante, visión ridícula del sabio— en sentido opuesto: *hombre pálido y magro* (italiano) e incluso *idiota* (mirandés) (6). No nos debe extrañar, por lo tanto, que nuestro texto aparezca con el doble título de LO SAVI O LIBRE DE SENEQUA según los manuscritos, y textos literarios de la época.

Los tres manuscritos que hoy conservamos están de acuerdo en la denominación de LO SAVI

*Aquest libre a nom LO SAVI,
on lhi bon clerc e li grama[v]ji,
e cascun home maier o menre,
sí pro sap. mays y pot apenre,
c'aysi ha regla establida
com hom deu endressar sa vida.*

Sin embargo el título que encabeza el texto en el ms. A, es:

Aysso es le Libre de Senequa.

Por esta razón la obra suele conocerse con el doble nombre de *Libre de Senequa* o *Lo Savi*. Este segundo título puede ser explicado, ya como parece indicar K. Bartsch, por contener un elogio de la sabiduría o “*savieza*”, ya por su valor formativo idéntico al de un maestro o sabio: el libro es un verdadero “*savi*”. Son muchos los textos medievales que llevan títulos muy semejantes o idénticos, recordemos entre otros el *Llibre de saviesa* catalán.

II

MANUSCRITOS

Los manuscritos conservados hoy día son tres, pero es posible sospechar la existencia de otros a juzgar por las variantes que aparecen en ciertos pasajes citados en textos posteriores al siglo XIII.

(6) Cf. W. Meyer-Lübke: R.E.W. 7816.

En las *Leys d'Amors*, compiladas a comienzos del siglo XIV (1323), se incluyen fragmentos del "Savi" con variantes sin correspondencia en ninguno de los MS. Esto hace sospechar que o no han sido fielmente copiados o pertenecen a manuscritos hoy perdidos.

Francisque Michel describe y reproduce algunos pasajes de un manuscrito de la Biblioteca Colombina de Sevilla (91, 13) que contiene una redacción del *Savi* o *Libre de Seneca* (7). También Alfred Jeanroy, se refiere a este ms. en una nota a la edición de G. B. Festa (8). Este manuscrito, o se ha perdido, o, como cree C. Brunel, es el mismo que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, que, por un error inexplicable, ha sido confundido por Fr. Michel con el ms. provenzal de la Colombina de Sevilla.

Los tres manuscritos que hoy conocemos se encuentran uno en París, otro en Roma y el tercero en Madrid. Los dos primeros han sido publicados, el tercero hasta ahora permanece inédito.

El primero, conservado en la Bibliotheque de l'Arsenal de París (olim esp. 10, hoy 8319), es probablemente el más antiguo. Ha sido brevemente descrito por M. H. Martín en su *Catalogue des manuscrits de l'Arsenal*, VI, pp. 452-453. Ocupa los folios 11r.º-18r.º y su fecha puede establecerse entre finales del siglo XIII y comienzos del XIV. Es también el primero que se publicó y su editor fué el eminente provenzalista Karl Bartsch. Está incluido en sus *Denkmäler der Provenzalischen Litteratur* (Stuttgart 1856) pp. 192-215. El texto va acompañado de algunas anotaciones (pp. 333-336) todavía preciosas, aunque, de vez en cuando, sus lecturas no son absolutamente fieles al original.

El segundo manuscrito, que se guarda en la Biblioteca Vaticana con la signatura Chigi C. V. 151, se integra en un códice

(7) *Archives des Missions*, 3.^a série, VI, pp. 270-272 (1879). Cf. C. Chabaneua: *Revue des Langues Romanes*, XVIII, p. 199 (1880).

(8) *Annales du Midi*, XVIII, 1906, p. 298.

formado por un conjunto de piezas diferentes, reunidas en una época reciente y encuadradas en un solo volumen. La encuadernación lleva las armas de los principes Chigi y ha sido hecha con poco cuidado hasta el punto de mutilar en algunas hojas el texto. Nuestro "Savi" ocupa los folios 46 r.º - 65 v.º La fecha de la escritura parece ser de mediados del siglo XIV. La historia del manuscrito es bastante bien conocida gracias a M. A. Thomas (9) y ha sido estudiada con detalle porque en él se incluye el *Jeu de Sainte Agnès*. Se menciona nuestro texto en una lista de manuscritos que se encontraban entonces en la Provenza, redactada por Suárez (obispo de Vaison de 1633 a 1666), y reza así: "*Gnomologia sive hortus praeceptorum moralium quae e Salomone, Catone, Seneca collecta et rhythmicis versiculis comprehensa sunt, prisca lingua Avenionensi, seu provinciali aut auscitanico idiomate ad catalanicum accedente, incerto et anonymo auctore*". Algunos años más tarde, en un inventario de libros y manuscritos del cardenal Gian Francesco del Bagno redactado hacia 1641, se lee un resumen o abreviación de la noticia precedente: "*Hortus praeceptorum moralium quae a Salomone auctore (sic, por Catone) Seneca collecta rithmaticis (sic) versiculis comprehensa sunt, prisca occitanica lingua, auctore incerto* (10). Posteriormente pasó a la biblioteca de los principes Chigi y de ésta a la Vaticana. Como ya hemos dicho, la redacción contenida en este códice fué publicada por G. B. Festa en los *Annales du Midi* (1906), pp. 297-325. Su edición va acompañada de las variantes correspondientes al manuscrito del Arsenal según nueva lectura hecha por M. A. Jeanroy.

El tercer manuscrito, que ha permanecido inédito hasta ahora, se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. Es un códice en pergamino, de 28 folios, de los cuales el primero y el

(9) *Francesco da Barberino et la littérature provençale en Italie*, p. 100 n. 2.

(10) Cf. *Le Jeu de Sainte Agnès* édité par A. Jeanroy. CFMA, 68, pp. IV-VI.

último están en blanco. Las iniciales llevan adornos caligráficos en rojo y azul y la letra es probablemente del siglo XIV.

J. Domínguez Bordona lo incluye en su *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional* (p. 48); transcribe los dos primeros versos del texto y los versos 1087-1100, 1113-1118 del último folio. Como es bien sabido los rasgos lingüísticos del ms. son totalmente ajenos al dominio catalán. Su localización dialectal dentro del dominio lingüístico de la Provenza, está señalada ya en la *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal* de M. Clovis Brunel.

No podemos ahora entrar en detalles sobre la procedencia e historia del códice madrileño pero confiamos que en la futura edición crítica del *Savi* (de la que esta publicación no es más que un avance) podremos ofrecer una serie de interesantes noticias sobre su origen y poseedores.

III

FILIACION DE LOS TRES MANUSCRITOS

La naturaleza misma del *Savi* —antología de sentencias— dificulta establecer, como veremos, un criterio bien definido para el estudio de las relaciones entre los tres códices.

Las divergencias son de tal magnitud que, a primera vista, inducen a dar por imposible todo intento de agruparlos.

Para llevar a cabo este cometido es necesario tener en cuenta dos hechos distintos: la estructura u organización exterior de los manuscritos, y las variantes, errores o diferencias entre los puntos coincidentes (11).

La disparidad que se observa entre los tres manuscritos, al fijarnos en el primero de los hechos es, como vamos a ver, enorme.

(11) La filiación de mss. según el texto la estableceremos en la futura edición crítica.

El Manuscrito del Arsenal contiene 866 versos. Sin embargo ofrece la circunstancia de que una serie de dísticos se hallan repetidos, no parece admisible suponer que tales repeticiones asciendan al arquetipo. Al lado de esto se encuentra algún dístico incompleto, sin duda alguna, por descuido en la trasmisión del texto.

La lista de versos idénticos, o con ligeras variantes, pero, sin duda alguna repetidos, es la siguiente: vv. 47-48=528-529, 91-92=618-619, 160-161=612-613, 184-185=532-533, 254-255=520-521, 302-305=358-361, 308-309=404-405, 368-369=782-783, 394-395=602-603, 454-457=778-781, 488-489=542-543, 494-497=660-663, 516-517=748-749. En total 32 versos o 16 dísticos.

El verso 151: "*Apren com si dema morias*" corresponde al 511-512 de M (761-762 de C) y ofrece un evidente salto de ojo:

Apren com si totemp vivias
E viu com si dema morias.

El copista al acabar de escribir el primer *com si* continuó escribiendo lo que seguía al segundo, y omitió las palabras que quedaban entre ambos.

El verso 818: "*Ges tut li acusat an tort*" se parece extraordinariamente al 490-491 del mismo ms.:

Ans que jugges, esproa fort;
Ges tut li acusat no an tort.

Por eso es posible estemos ante una repetición que habríamos de añadir a las antes señaladas.

Teniendo en cuenta lo hasta aquí expuesto, los 866 versos de A se han de reducir, descontando los 32 versos repetidos, a 834; si damos por repetido el v. 818 y por otro lado añadimos el 151 bis, el total señalado no se altera, quedando los 832 versos como resultado de un manuscrito libre de errores.

El manuscrito Chigi, de fiarnos de la numeración que hace su editor tendría 1139 versos, pero el cómputo está allí equivoca-

do: se salta del 325 al 331 no habiendo más que un solo verso entre ambos números (pp. 306-307 de la o. c.) y del 1125 al 1139 cuando no hay entre ambas cifras más que cinco versos (p. 325); subsanados estos errores se rebaja el total a 1126 vv. Todavía aquí hemos de hacer algunas correcciones debido a que hay dos dísticos incompletos: uno corresponde al verso 73:

Trop vulhas mais tener que querre

En M se encuentra completo y lo mismo en A. La lección de M es:

Trop vuelhas may tener que querre,
e donar que merse requerre.

La de A reza así:

Trop vuelas mais donar que querre,
E servir que merces rendre.

Dado por buena cualquiera de las dos lecciones, el pasaje queda esclarecido y el dístico completo.

El otro verso que está truncado es el 674 de la numeración de Festa, 670 de la verdadera, y dice así:

Cambiar segon altru uzatge

En M y C se halla completo: el primero ofrece esta lección:

Cant er obs sapchas ton coratge
cambiar segon autrui viatge

el segundo ms. esta otra:

Can er locs, sapjas ton coragge
cambjar segon autrui usagge.

Repuestas las omisiones, fruto del descuido de los amanuenses, el total de versos de C pasa a 1128.

Queda finalmente el manuscrito de Madrid con 1119 versos. De ellos hemos de deducir 10 que están repetidos (vv. 421-424=925-928, 463-464=931-932, 731-734=1084-1087) y añadir uno más, necesario para completar el dístico 1021, el cual dice:

Si te mesclas ni te tensonas...

Por desgracia este dístico es de los originales del texto y no se puede colmar tal laguna. Según esto queda el ms. con 1110 vv.

Por lo que hemos visto, las diferencias entre los tres mss. son bastante considerables en lo que atañe al número de versos:

E 834 vv.

M 1110 vv.

C 1128 vv.

Desde el punto de vista de la transmisión del texto el ms. A es el que ofrece más descuidos e imperfecciones: 32 vv. repetidos y uno o dos dísticos incompletos. El ms. C se libra de las repeticiones pero, en cambio, incurre en la omisión de un verso en dos dísticos. El ms. M está en una posición intermedia, tiene dos dísticos repetidos y uno incompleto.

Las relaciones entre M y C son mucho mayores que las de cualquiera de ellos con A, solamente con fijarse en el número de versos se descubre tal hecho: entre M y C solamente hay 18 versos de diferencia, entre A y M 276 y entre A y C 294 vv.

Al confrontar la estructura interna de los tres textos las diferencias mútuas se hacen más profundas. El parentesco de los tres mss. es fácil de discernir: M y C coinciden, aun dentro de sus divergencias de ordenación, en una forma mucho más ostensible que M y A o A y C. Se advierte esto al comparar la extensión de la tabla de correspondencias que hemos hecho para los mss. M y C con la que hicimos para los tres códices. Las coincidencias entre M y C aparecen en largas tiradas de versos y con 63 modificaciones en la estructura de C lograríamos (prescindiendo de los versos no comunes) hacerle coincidir con M. Para hacer lo mismo entre M y A o C y A se necesitarían unas **244** rectificaciones para ajustar el ms. segundo al primero.

Según lo hasta aquí dicho hemos de concluir la independencia absoluta de los tres mss., pero teniendo en cuenta que M y C están más relacionados entre sí que cualquiera de ellos lo está

con A. En una palabra volvemos a comprobar lo que observábamos al hablar del número de versos.

Las coincidencias en la ordenación de largas tiradas de versos que se observan entre M y C (cf. la tabla a que antes nos hemos referido y que se encuentra al final del estudio) y que faltan entre M y A o C y A, no puede explicarse como un hecho fortuito, hay que suponer la existencia de un ms. intermedio en donde hallarán parte de justificación

Después de esta primera visión de conjunto reveladora de una absoluta discrepancia en la ordenación del texto, vamos ahora a examinar los puntos de contacto comunes a los tres mss. Las coincidencias entre los tres códices se reduce a lo mínimo: a los primeros y últimos versos, a la corteza de la obra, al aglutinante justificativo de la colección y, todavía en esta parte entran en juego las variantes fruto de remozamientos dialectales, de hábitos ortográficos de copista o de errores de transmisión.

Las coincidencias de ordenación de los tres mss. alcanzan a los 32 primeros versos y a la parte final de la obra, a partir del verso:

Del prastz Seneca e Cato

hasta el fin de nuestro ms. porque el A añade 4 versos más y un explicit. El ms. C. coincide con A en el explicit:

Dieus a cu naquem e vivem,
Per cuy morrem et a cu em;
El fo nostre comensamens
E sia nostre fenimens.

Este se sustituye en M por la fórmula más culta:

Finito libro
Sit laus et gloria
Jesu Christo.

Por el contrario C coincide con M en que prescinde de los 4 últimos versos que en A preceden al explicit.

A estas se reducen las concordancias de estructura que se pueden descubrir entre los tres códices y fundándonos en ellas podríamos establecer la genealogía de los mismos, pero antes conviene que nos detengamos a estudiar las concordancias, llámémoslas conceptuales, o de sentencias que se pueden observar entre unos manuscritos con otros.

Siendo A el ms. más antiguo y el que contiene menor número de versos debía de esperarse que todos sus dísticos, dejando aparte la ordenación, se encontrasen incluidos en M y C. Sin embargo no es así. Hay una serie de ellos que se encuentran en M y no en C, otra serie que se encuentra en C pero no en M y una tercera serie que no se encuentra en M ni en C, son particulares del manuscrito.

La postura de A es la más particular de los tres códices, no sólo por el número de verso sino también por su ordenación. De sus 834 vv. solo 668 son comunes a M y C. Los 166 restantes se reparten de la siguiente manera: 40 son particulares de A, no se encuentran ni en M ni en C, 56 coinciden con M y faltan en C, y los 70 restantes coinciden con C pero faltan en M. La proximidad a C es por tanto un poco mayor que a M (una diferencia de 14 vv.). Las mayores coincidencias entre los tres textos dentro de la ordenación exigida por A se reducen a la primera tirada de 32 vv., la última de 32, otra de 14, otra de 12, otra de 10, 3 de 8, 8 de 6, 42 de 4 y el resto son dísticos separados.

Admitiendo el criterio de antigüedad y por tanto de cercanía el arquetipo en el caso A, aún a pesar de sus imperfecciones, hemos de deducir que C sigue un poco más de cerca al primitivo original que M, en cuanto se acerca más a A.

Ahora bien, ¿cómo se ha de explicar esta enorme diferencia que separa a los tres códices, no solo en materia de ordenación de su contenido, sino incluso en el contenido mismo?

Una antología de sentencias es siempre una obra poco personal, sujeta a modificaciones o reformas según el gusto de los copistas o amanuenses que se sienten inclinados a dejar huella

de su personalidad y en consecuencia a ser ellos mismos un poco autores. Suprimen una sentencia, otra la sustituyen por una más de su agrado, otra la encuentran inconveniente o inútil, pero lo más frecuente es que se sientan insatisfechos y agreguen algunas por su cuenta. Sólo así podemos explicar la diferencia numérica entre A y M. C. Hay otros casos que hallan una posible explicación en el cambio del ambiente que ocurre entre la redacción del original y la trasmisión de las copias, por ejemplo este:

S'el pastre marris nis dēvia
 Qui mostrara al par[e]c la via?
 Que segra lo pobol ni cal
 S'il prelastz que es primier fay mal? (1017-1020).

Aquí coinciden A y M frente a C que suprime los dos dísticos. En él nos sentimos inclinados a ver una atmósfera de hostilidad hacia el papado, muy explicable en el período de las guerras religiosas que aniquilaron el esplendor espiritual del mediodía francés, o si se quiere, inmediatamente después. Tales dísticos no era prudente conservarlos en una época en que el poder de la autoridad eclesiástica se hallaba fuertemente restablecido. Tal época sería cuando se realizó la copia de C, más tardía que la de A y M.

También es muy posible que haya habido en la formación del texto un fuerte fermento tradicional y que algunas de esas sentencias sean del dominio popular, consejas bien sabidas de todos (el dístico es muy frecuente en éstas) las cuales eran introducidas por los amanuenses en cuanto se les presentaba la menor ocasión.

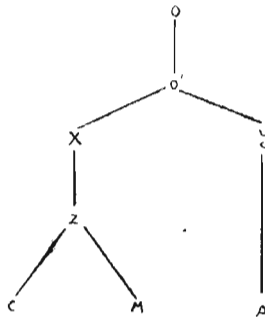
El ms. M con sus 1110 vv. coincide con A y C en 668 vv. Los 442 restantes se reparten de esta manera: 50 vv. son propios del ms., no aparecen ni en A ni en C; 56 coinciden con A y faltan en M y los 336 restantes coinciden con C y faltan en A. Son estos últimos el más claro exponente de las estrechas relacio-

nes de contenido entre M y C las cuales vienen a añadirse a las también importantes, ya vistas, de ordenación.

El ms. C, el más amplio, tiene 1128 vv. De ellos 668 coinciden con A y M. Los 460 restantes se distribuyen así: 54 vv. son originales, faltan en A y M; 336 coinciden con M y faltan en A; los 70 que faltan coinciden con A y no aparecen en M. Sintetizando lo hasta aquí dicho podemos establecer el siguiente esquema:

Manuscrito	A	M	C
VV comunes	668	668	668
vv propios	40	50	54
coinc. con M	56		336
coinc. con C	70	336	
coinc. con A		56	70
Total	834	1110	1128

Las relaciones mutuas de los tres manuscritos pueden representarse en lo que atañe a su estructura y ordenación del siguiente modo. Al arquetipo O, a través de una copia O' bifurcada en dos tipos x e y, remontan los tres mss.: M y C por el lado de la x y A por el de la y:



A las copias de O a O' deben los 3 mss. las coincidencias del principio y final. Entre x y z se explican las concordancias numéricas y de ordenación de C y M. Y es el intermedio responsable de la ordenación tan dispar de A. A O' hemos de achacar las coincidencias tan escasas que se observan en la ordenación interior de los tres códices.

IV

LAS FUENTES

El anónimo autor de la colección se expresa con claridad meridiana sobre la procedencia de los materiales que constituyen su obra:

Dels prastz Seneca e Cato
e pels verdies de Salamo
passiey e culhi de las flors,
non ges totas, mas las melhors.
et ay ne fach aquest iardi
on las ay plantadas atressi.

La visión campesina del libro, la del prado y vergel, está en las puertas mismas de la romanidad, recordemos el "indovinello veronese" (s. VIII-IX) con su "*alba pratalia araba*" (12) y todavía pervive hoy en los medios campesinos (13). La metáfora del libro-prado, libro-vergel aparte de tópica es también popular. Los libros de Séneca y Catón aquí aludidos pueden ser los que antes hemos citado. La *Fórmula vitae honestae* de S. Martín de Braga, que, desde tiempos muy antiguos, dado su carácter se-nequista, se consideraba como obra de Séneca es probablemente lo que nuestro autor llama "*prastz Séneca*". El Cato utilizado será el de los *Disticha* y el "verdies de Salamo" lo constituyen los "*Liber Proverbiorum*" y "*Liber Sapientiae*".

El traductor mismo nos advierte en la medida que éstos fueron utilizados:

passiey e culhi de las flors,
non ges totas, mas las melhors.

pasé y cogí algunas flores,
no todas, sino las mejores.

(12) Cf. A. Monteverdi: *Testi volgari italiani*. 1948, pp. 17-18, E. Monaci-F. Arese: *Crestomazia italiana dei primi secoli*, 1955, p. 1.

(13) A. Noriega Varela: *Como falan os brañegos*, p. 103: "Terra branca / semente negra / cinco bois, y-a chavella" (O papel, a tinta, os dedos y a pruma).

Estas flores, son la esencia de los *Floretum* (nombre con que se suelen conocer también tales colecciones o antologías) y con ellas hace el autor un nuevo "*Iardi*" (en esto se basa la denominación que J. Domínguez Bordona da al ms. madrileño: *Lo savi seu Jardi flori*).

Es labor difícil la de ir buscando en cada una de estas fuentes las flores cogidas por nuestro autor; es más, guiándonos por sus informes tendríamos que admitir que todas proceden de dichos textos, sin embargo, al comprobarlo vemos que muchísimas de ellas proceden de otras fuentes no confesadas por el autor.

Hay que tener presente que los libros de *Séneca* y *Cato* son bastante diversos en su contenido y composición y que el secreto de la fuente no se resolverá en tanto no demos con una colección que responda con fidelidad al contenido del *Savi*.

En un estudio próximo trataremos detalladamente el problema de fuentes del ms., porque ahora solo vamos a considerar las posibilidades de organizar sistemáticamente su contenido conceptual.

Los 28 primeros versos contienen un elogio de la "*saviza*", que está enmarcado en la línea conceptual de los capítulos VI-VIII del *Liber Sapientiae* pero su traza es totalmente diversa, la tradición trovadoresca informa aquí el concepto de sabiduría. Es un concepto hermano del "*amor cortés*", no sería difícil probar el parentesco que se advierte entre algunos dísticos del *Savi* y conceptos similares que aparecen en el libro "*De Amore*" o "*De arte honeste amandi*" de Andrés el Capellán de Marie de Champagne. No puede decirse que el autor del *Savi* haya ido a beber en esa fuente, costaría bastante probarlo, pero los contactos entre ambos textos proceden de un ambiente espiritual que cuaja en el *De Amore* y que la poesía trovadoresca se encarga de difundir. Son las mismas ideas que hemos de ver sintetizadas, en la escuela del "*Dolce Stil Nuovo*", y en la admirable canción de Guido Guinizzelli "*Al cor gentil...*":

Splende in la Intelligenza de lo cielo
Deo creator, piú che a'nostri occhi 'l Sole.

Al igual que el "amor" que "al cor gentil ratto s'apprende"
la "saviza" necesita unas condiciones semejantes:

car ella es selestials,
vol sia nedes sos ostals;
en pur coratges fay son loc
car de purdat nasquet e moc.

Porque la nueva caballería burguesa, la que proclamaba la aristocracia de la inteligencia, la que dignificaba como única nobleza la de los sentimientos altos, la del amor cortés, aparece a finales del siglo XII, como una reacción contra la nobleza tradicional, la de la sangre, la de la herencia. Pues así como el *amor cortés* puede nacer en cualquier persona con tal de que sea digna (14) y no nace nada más que en las personas que son dignas de tal amor, así también la sabiduría no es privilegio de una clase sino que está estrechamente unida a la bondad y nobleza de sentimientos sin reparar en distinciones sociales:

Pura es e neta e digna,
humils, benvolens e benigna,
per que non pot en cor malvat,
plen de vicis e de pecatz,
per nenguna res habitar,
ni en l'arma d'ome avar.

En el último verso se advierte, una vez mas el paralelismo entre *amor* y *saviza*, recordemos la sentencia del *De Amore*: "Amor semper consuevit ab avaritiae domiciliis exulare" (15).

El parangón entre *cortesía* y *sabiduría* podríamos afinarlo en los versos subsiguientes (.7-28) y mostrar como el autor del *Savi* es un perfecto conocedor de las leyes y condiciones del

(14) Cf. Andreae Capellani: *De Amore*, cap. VI: Qualiter amor acquiratur et quot modis, pp. 14-19.

(15) *De Amore*, p. 310.

amor trovadoresco. A esas mismas leyes subyuga él la *sabiduría*. Tales relaciones han de buscarse en raíces más profundas, son las mismas que afloran en la filosofía escolástica puesto que *potestad*, *amor* y *sabiduría* son atributos de la Trinidad (Santo Tomás: Summa Theol. I, XXXIX, art. 8).

Los versos 29-34 son una paráfrasis del primer mandamiento. En el v. 35 comienza a hablar de los dos principios que rigen en el hombre "voluntat e sen" (capricho y razón) y de como el predominio de uno sobre otro hace al hombre sabio o le lleva por mal camino. Se desarrollan estos conceptos hasta el verso 48.

Del 49-56 están dedicados al "fol", el hombre que se deja guiar de la "voluntat".

A partir de este verso ya no se percibe ningún principio ordenador de las sentencias. Se colocan unas a continuación de otras sin que haya entre ellas relación inmediata.

Ya al final de la obra, antes de la declaración del nombre del libro, hay unos versos agoreros de su destino

E tu que passas pel verdier,
cuelh ne pro se t'en a mestier,
e fay d'aquestas flors ton fayhs.
que per tostemps ne valras mayhs.

El deseo del anónimo compilador parece haberse cumplido, sobre su libro se inclinaron los copistas, penetraron en su vergel, cada uno cogió las flores que más le sedujeron, las colocó cada uno a su antojo. La puerta estaba abierta a todos los viajeros, llevaron las flores, cuantas hubieron menester, pero el jardín, el savi, perdura en los tres manuscritos, el comienzo y su final son como las tapias del viejo cerco de la sabiduría. La antigua heredad aun se reconoce a pesar de que los deseos del autor se vieron plenamente realizados.

V

VERSIFICACION

El estado de la versificación del poema, aunque de vez en cuando ofrece algunas imperfecciones, es bastante aceptable. Los dísticos octosilábicos, son, en la mayoría de los casos, susceptibles de reducirse a soluciones armónicas. Algunos ejemplos se ven claramente alterados por obra de dialectalizaciones o de hábitos ortográficos de los copistas.

En general, las distinciones entre las E. y O abiertas y cerradas de la época clásica del provenzal se guardan con mucha fidelidad. Solamente para la E vemos en dos casos alterado este comportamiento: en el dístico 51-52 riman *bræt / pęc* y en el 863-864 *ęs / mersęs* prescindiendo de la calidad vocálica de las dos E. Ni uno solo en cambio ocurre para la O.

En dos ocasiones se acude a rimas homónimas por no decir a la misma palabra. En el dístico 553-554 riman *mal* (sustantivo) / *mal* (adverbio), en el 755-756 *aver* (verbo) / *aver* (sustantivo) y en el 729-730 se acude a la misma forma gramatical *pren*.

Se encuentra, sin embargo, una abundante lista de rimas imperfectas las cuales reflejan evidentes errores deslizados en la transmisión del texto. Podemos citar entre las más evidentes: *rach / naysz* (1-2), *fiza / via* (197-198), *alcun / autruy* (573-574), *caitiu / vieu* (691-692), *boca / cocha* (479-480 y 721-722), *porst / fort* (977-978), *desliures / vieures* (1056-1057), *mena / inclina* (1102-1103) y *Savi / gramasi* (1114-1115). En la mayoría de estos ejemplos ya un ms. ya otro ofrecen siempre la lectura correcta y exigida por la rima consonante. Es muy posible también que el caso de la rima *pren / pren* arriba señalada se haya de interpretar como un error de transmisión, según parece resultar del cotejo de variantes.

Ocurren también algunas diferencias de rima que son posi-

blemente solo ortográficas y que pueden servirnos para revelar ciertos hechos de orden fonético. Cf. *amics / casticsz* (25-26), *amicz / castics* (455-456), *fayhs / lays* (141-142), *entendement / manen* (27-28), *tomp / nom* (191-192).

Las rimas como *mantenh / gien* (247-248) *endevenhs / gens* (687-688), *gasanh / an* (953-954) se pueden interpretar más bien como un hecho fonético que conduce a la despalatalización de la *-nh* (16).

Las alternancias de *-tz / -stz / -s / -t* ocurren en algunos versos: *malvat / pecatz* (11-12), *castiatz / foldat* (213-214), *fatz / las* (269-270) *solatz / adorastz* (449-450), *razis / empaurezistz* (603-604). Tales hechos más que fenómenos fonéticos parecen hábitos gráficos, aunque claro está en cada pasaje hay que tener en cuenta los resultados de las formas flexivas originales.

Casos especiales son los de las rimas: *mil / filh* (263-264), *paratge / linhage* (459-460), *veias / esplechas* (711-712), *enuoh / loc* (829-830), *ioch / enoc* (933-934) y *fort / morst* (749-750); en todos ellos se han de ver deformaciones de un arquetipo realizado por copistas poco cuidadosos y casi siempre hay algún manuscrito que ofrece una rima perfecta.

Suele haber bastantes equivocaciones en la medida de los versos. En algunos casos, sin pretender acercarnos a la perfección crítica, realizamos las más elementales correcciones y colocamos entre paréntesis las sílabas que sobran, o, por el contrario, entre corchetes, reponemos las necesarias para completar las que faltan.

En la futura edición crítica nos ocuparemos detenidamente de cada una de estas cuestiones.

(16) Cf. J. Ronjat: *Grammaire Istorique des parlers provençaux modernes*, II, § 389.

VI

LA LENGUA

Hemos de distinguir en este apartado la lengua común a los tres manuscritos, la que podríamos suponer del arquetipo, y la lengua con características individuales que puede percibirse al estudiar separadamente cada uno de ellos.

En esta ocasión nos vamos a limitar a una breve reseña de las diferencias más generales que se observan en la lengua de los tres manuscritos. Algunas de ellas son propias de la *koiné* literaria provenzal y no pueden utilizarse como fenómenos claves para la separación dialectal de dichos textos.

Es muy significativa la coincidencia que se observa en el tratamiento de la diptongación condicionada de la E entre los códices A y M; éstos diptongan siempre frente a C que conserva la vocal inalterada.

	A	M	C	
ēxit >	hyeiss	yeihs	eyz	v. 1.
ēst >	hyest	iest	es(t)	v. 287, 442, 471, 795.
vēclus >	viel(s)	vielh(s)	veil(s)	v. 90, 94, 95, 471, 604.
*illaei >	(lu)	lhieisz	leis	v. 7, 19, 20, 22.
mēlius >	miels	miels	meils	v. 288, 323, 443, 934.
lēctū >	lieg	liech	leit	v. 546.
(in)gēniū	gienh	gien	genh	v. 219, 248, 947, 948.
pēctus >		piehz	peitz	v. 244.
*inquaerio >	enquier	enquier	enquer	v. 756
-ēdī >	passiei	passiei	passie	v. 1090.

Al lado de estas formas en que las diferencias son bien sensibles aparecen otras en donde la uniformidad es absoluta en los tres códices y en todos los pasajes: *Deus* es siempre *Dieus*, *lēvis* y **grēvis* (por *gravis*) es siempre *leu*

y *greu* no hay formas con diptongación condicionada como *lieu* o *grieu*. Profectu es en los tres mss. *profiech* (M), *profieg* (A), *profiest* (C) pero en este último, erróneamente introducido porque rima con *leit* (v. 546).

Otra coincidencia entre A y M reside en el empleo exclusivo en ambos de la forma *lo* del artículo singular masculino, frente a ellos está C que solo emplea *le*. En plural las formas correspondientes son *los* en A y M y *les* en C.

Se muestran de acuerdo A y M en el tratamiento de la *ó* en los casos: *vóleas* > *vuelhas, vuelas* frente a *vulhas* (vv. 73, 127, 184, 291, 413, 845), *doctus* > *dueyztz* (A), *duehz* (M), *duhtz* (v. 249).

Parecen también concordar A y M en el tratamiento del grupo vocálico IU conservándolo inalterado en muchísimos casos, mientras que M prefiere la solución IEU (17) más moderna que la primera. Cf. *deliura* (M y A) *delieura* (C) v. 73 y casos semejantes en los vv. 281, 400, 508, 512, 532, 691, etc. Esto no quiere decir que A y M desconozcan la solución IEU.

Pasando ahora a los rasgos individuales de nuestro ms. podemos citar como características del madrileño las siguientes particularidades:

1.º Frecuencia de la S anaptítica ante *-tz* o *-t* flexional: *pastz* 98, *acostumastz* 97, *foldastz* 175, 177, *mesclastz* 178, *pau-sastz* 185, *trebalhastz* 186, *privastz* 272, *esproastz* 353, *cossirastz* 375, *supdastz* 376, *intrastz* 385, *adorastz* 450, *morst* 750, *porstz* 977, etc. etc. Este mismo hecho se presenta en el poema provenzal sobre los Signos Geománticos (18) y es un rasgo característico de los departamentos de Bouches-du-Rhône, Gard y Hérault (19), es un buen índice para la localización dialectal del ms.

(17) Cf. W. Meyer-Lübke: *Grammaire des Langues Romanes* I § 38 y J. Ronjat: *Gramm. Istorique des Parlers Prov. Mod.* I, § 209.

(18) Cf. Th. Ebnetter: *Poème sur les signes géomantiques en ancien provençal*, p. 25.

(19) Cf. P. Meyer: *Traité en vers provençaux sur l'astrologie et la géomancie*, Romania, XXVI, p. 256.

2.º La preferencia por la variante *senes* en una serie de casos frente a *ses* (A y C) con lo que estraga el cómputo silábico de cada verso: 5, 389, 803.

3.º La despalatalización que aparece en rimas como: *man-tenh / gien* 247-248, *endevenhs / gens* 687-688, *gasanh / an* 953-954 (cf. *man / gasanh* 2923-2924 de los signos Geománticos). Este fenómeno aparece en los textos medievales a partir del siglo XIII y no puede localizarse como característico de la zona de Montpellier (20) ya que su extensión es mucho más amplia (21).

4.º La palatalización de la l- inicial en lh- (muy frecuente en el Poema Geomántico) ocurre en algunos casos como: *lhieisz* 7, 19, 20, 22, 23, *lieh* 226 y en *lhi* casi de un modo exclusivo.

5.º La preferencia por la grafía -sz, sobre todo en las primeras páginas del ms.: *naysz* 1, *lhieisz* 7, 19, 20, 22, 23, *casticsz* 26, *voluntastsz* 43, *maldisz* 89.

Según lo que hemos visto es posible conjeturar un parentesco alejado entre A y M el cual no puede deberse a hechos fortuitos sino que ha de estar enlazado algún manuscrito perdido entre los azares de las sucesivas transformaciones y reelaboraciones a que la obra se ha visto sometida.

VII

NUESTRA EDICION

Hemos procurado dar una reproducción lo más fiel posible del ms. madrileño, incluyendo, en el aparato crítico no solo las variantes gramaticales sino incluso las ortográficas, a fin de que, si alguien quisiese trabajar sobre la ortografía del antiguo

(20) Cf. W. Mushacke: *Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier*. Franz. Studien, IV, 5, p. 61.

(21) Cf. J. Ronjat: *Gramm. Istorique des Parlers Provençaux Modernes*, II, § 389.

provenzal, encuentre reunidas las distintas variantes de los tres códices.

En la transcripción resolvemos todas las abreviaturas pero no las representamos con letra diferente. Puntuamos el texto según exige el sentido. Reducimos los usos de la mayúscula y minúscula a los actuales. Los usos de U y V los hemos ajustado a las normas fonéticas regulares, en el caso de I y J respetamos fielmente los hábitos del amanuense.

Dentro del texto introducimos las correcciones imprescindibles ya que la edición no aspira a ser crítica. Para el cotejo de los otros dos manuscritos nos hemos servido y aprovechado de la colación hecha por M. A. Jeanroy para el códice editado por G. B. Festa. También utilizamos la edición de K. Bartsch porque no disponíamos de fotocopias de los dos ms. y, como el cotejo hecho por A. Jeanroy tiene por base el ms. C, faltaban los pasajes que A presenta como propios o que coinciden con M por lo que tuvimos que servirnos de ella para estos casos. Sobre dicha transcripción realizamos el cotejo de los pasajes comunes a M. y A.

Al objeto de que nuestra edición compendie las dos anteriores, damos como apéndice, los pasajes propios o individuales de cada manuscrito, así como también aquellos en que A y C coinciden. Para este caso utilizamos las lecturas de la edición de G. B. Festa.

Ofrecemos también una lista completa de correspondencia de los versos de los tres mss. tomando como base el nuestro. Para resaltar las coincidencias de ordenación entre el nuestro y el de Chigi publicamos así mismo otra lista de correspondencias para ambos códices.

En otra ocasión nos ocuparemos de un detenido estudio de fuentes, lenguaje y edición crítica de la obra valorando cuidadosamente las lecciones de cada uno de los códices.

ABREVIATURAS

A.=ms. del Arsenal, según las lecturas de A. Jeanroy o de K. Bartsch.

Ba.=lecturas de K. Bartsch.

C=ms. de Chigi según la edición de G. B. Festa.

M=lecturas de Francisque Michel.

B=lecturas de los fragmentos publicados por Dominguez Bordona.

L=lecturas de los fragmentos citados en las *Leys d'Amors*.

MS=ms. de Madrid, Bibl. Nacional 3805.

f.=falta en.

(rep.)=variante que ocurre en los dísticos repetidos del ms. A.

] =este signo indica que la palabra que le precede está sustituida por la que sigue en el ms. en cuestión.

()=las letras, palabras o versos encerrados entre paréntesis han sido introducidas erróneamente en el ms.

[]=las letras o palabras encerradas entre corchetes son necesarias para la inteligencia del texto y han sido omitidas por descuido del amanuense.

Cuando los dísticos de alguno de los mss. están ordenados de forma diferente de la del nuestro lo indicamos invirtiendo nuestra numeración. Por ej. los vv. 319-320 de nuestro MS. aparecen en A y C con un orden opuesto, el verso primero de aquellos es el segundo del nuestro, y lo advertimos: 320-319 A C.

Las observaciones que siguen, a pié de página, al texto son las anotaciones correspondientes al MS. de Madrid.

TEXTO INEDITO

- (Ays)si com del solhel yeihs lo ra[ys],*
 eneyssi saviza naysz*
 de Dieu e governa lo mon,
 tot cant es sa ios ni amon ;
 5 res non a Dieus se(ne)s lhieisz obrat
 que tot ho ha ela deitat ;
 am lhieisz fes los quatre elemens
 e las planetas e los vens.
 Pura es e neta e digna,
 10 humils, benvolens e benigna,
 per que non pot en cor malvat,
 plen de vicis e de pecatz,
 per nenguna res habitar,
 ni en l'arma d'ome avar ;
 15 car ella es selestials,
 vol sia nedes sos ostals ;
 en pur coratges fay son loc
 car de purdat nasquet e moc.
 Per lhieisz es lo mon governat,
 20 e qui lhieisz ha es ensenhat ;
 benauratz es qui la te

* 1 rach MS. 2* Falta una silaba, podria suponerse, [Tot] eneyssi o savieza.

1. Aissi *M.* Ayssi] Si *A. C.* cum *A. C.* hyeiss *A.* eys *C.* le rays *A. C.* sollel veih *Ba.*—2. Eneyssi *M.* en eyssi *Ba.* Tot enaychi *A.* enaissi *C.* savieza *C.* naiss *A.* nais *C.*—3 e] que *C.* le *A. C.*—4 ni] e *C.*—5. re *A. C.* ses *A. C.* leis *C.* lu *A.*—6 lo ha e la *M.* que amb ela ho a tot dictat *A.* dictat *C.*—7. lhieisz] lu *A.* leis *C.* fetz *C.* fe *A.* les *C.*—8. les vens *C.*—10 humil *A.* humiels *C.* ben holent *A.* bevolens *C.*—11 cors malvat *C.*—12 ples *A.* ple *C.* vicis] mas *M.* e] ni *C. A.*—13 neguna *A. C.* re *C.*—14 avar] anar *M.*—15 e car *A.* ela *A. C.* celestials *M. A. C.*—16 que sia *A.*—17 els purs *C.* *A.* coragies *A.* fa *C.*—18 quar *A.* purtat nasquec *A. C.*—19 lu *A.* leis *C.* es] n'es *A.* le mons *A. C.* governatz *A. C.*—20 leys *C.* luy *A.* ess *C.* ne essenhatz *A.* essenhatz *C.*—21 bonahuratz *A.* bonaurat *C.* te]

- car an lhiesz venon tuchz li be. (f.^o 2 v.^o)
 Nulla res senes lhiesz estay
 en bon estamet say ni lay;
 25 e qui vol esser sos amics
 venga e auia sos casticsz,
 car al fol dona entendement
 e fay tostz del paupre manen.
 Comensamen de tot cens es
 30 que ames Dieus sobre totas res
 el doptes en tot cant faras,
 que el sieu poder viu(e)s e morras.
 Ton proymes ama com to frayre
 que tuchz em filh de Dieu lo payre.
 35 Doas causas ha hom en se:
 voluntat e sen qu'el rete;
 am cascun home se combat
 lo sens contra la voluntat;
 e can lo sens estay sobratz
 40 aquel es savi e membratz;
 e can la voluntat pot mays
 fay a l'enderrier gratar lo cays.
 Filhs, refrena tas voluntatz

cre C., ce A.—22 car] que C. am C A. lu A. leis C. veno A C. tuchz M. tug A. tuh C. lhi C. be] te A.

23. Nulha C. lunha A. re A. el mon non ista C. ses lu non estay A.—
 24. estament A. estamen C. sa ni la C.—25 amix A C.—26 et C. es A.
 castix A C.—27 C'al C. Ques al A. done M. entendemen C.—28 fa C.
 tost C. tostz] be A. de A. pauvre M. paubre A C. manent A.—29. Comensa-
 ment A. comensamens C. totz A C. cens] bes C. sen L. sens M.—30 Qu'a-
 mes Dieu C. Qu'om am Dieu A. tota res L.—31 duptes C. dupte A. can
 C. fara A.—32 qu'el A C. vieus C. viu A. car per lui vives e morras L.
 morra A.—33. proime C. cum C.—34. tuh C. le C.—33-34. f. en A.—35. cau-
 zas C.—36. voluntat C. quil A C.—37. en cascu A C. si A C.—38 le C. sen A.
 voluntat A.—39. le sens es sobeiras C. lo sen A.—40. savis e sertas C.
 aquel savi esta certatz A.—41. voluntat A C.—42. falh en derier g. le
 cais C. fay li en derrier g. l. caiss A.—43. Fils aboca t. voluntatz C.

- se vols esser el mon onrastz, (f.º 3 r.º)
 45 e dona a ton cor poder
 a sen qu'el ti fara valer;
 ama lo sobre tos amix
 car per luy endevenras rix.
 Am lo fol no t'acompanhar
 50 si not vols am lui degollar,
 car el sec vias de le bre[c]*
 e sendier tort e d'ome pec.
 Tot cant fay fol es malvestatz,
 sos noms es per tot desfamatz.
 55 Sec lo* fol si de sos mestiers
 desiras esser parsoniers.
 Aparenha te com en te
 trobe hom vertat e merse.
 Tot can faras, fay Dieu temen,
 60 e membret de la mort soen.
 Filh, ton coratge garda fort,
 d'aqui auras vida e mort.
 De malvasa femna te gara,
 que sa amor es molt* amara;
 65 gasta lo cors, merma l'aver,
 e fay tot home decaser; (f.º 3 v.º)

51* bret MS. 55* lo lo MS. tachado el primero con una raya tenue.
 64* cara e, MS tachado.

Fils atompra t. voluntatz A.—44. si A C. estar A. el mon ondratz C.
 el mon honratz A.

45. done A. a] en A C.—46. Al A C. te A C.—47. le A C. totz A C.—
 48. lu A C.—49. le C.—50. lu A C. degolar A C.—51-56. f. en A.—51. siec
 mas de le brec C.—52. Es en dreis tortz e de manh pec C.—53. Tot can
 fols fa es malvastatz C.—54. diffamatz C.—55. Siec le fol si de sos... (ile-
 gible el final) C.—57. Et aparelat c'om en te A. cum C.—58. leutat e
 merce C. Trobe veritat A.—59. cant A.—60 souen A.—61-62. f. en A.—
 61. Fils C.—63. femna malvada L. malvada C. ti A. garda C L.—64. Car
 C L. greus es s'amors L. Que s'amor A. trop A.—65. le cors C.—66. fay
 tost L. fa C A. tostems hom A. decazer C.

- e las fazendas d'ome tol,
 entrels bons lo fay semblar fol,
 Dieus els amix tol el coratge,
 70 e ia plus no y queras dampnatge.
 Non dar al estranh ta honor,
 nil fassas sobre te senhor.
 Trop vuelhas may* tener que querre
 e donar que merse requerre.
 75 Tot iorn cay lo fol en so lastz*
 e[t]* am sas obras es liastz.
 De fol home fay enemic,
 qu'il castia de son destric.
 Lialtat deliura lo pas,
 80 e mala fes tornal atras.
 Pobol ses govern vay marren,
 e fay foldastz en luoc de sen.
 Qui mespresa son bon amic
 cant lhi a ops en son gran destric,
 85 es com bastos poyrit que franh
 e qui si fia cay el fanh.
 A tos amix sias lials
 a la cocha o seras fals (f.º 4 r.º)

73* may MS, seguido de una breve raspadura quizás antes ocupada por una "-s". Cf. mays A L C. 75* lastz MS con otra letra y tinta sobre una raspadura. 76* es am MS.

67-68. f. en A. fazendas C.—68. bos le fa C. los fai L.—69. Dieu C L. coragge A.—70. no queiras C. querras L. pus non queiras dampnagge A.—71. No A C L. al] ad C L. tal L.—72. tu A C.—73. vulhas C L. vuelas A. mays A C L. tener] donar A.—74. f. en C. E servir A. que merces rendre A L.—75-76. f. en A.—75. ca le fols C. latz C.—76. et C. lhiat C.—77. Del C. fa C.—78. qu'el A.—79. Leautatz delieura les pas C. Liutatz deliura totz mal pas A.—80. fe A. torrals C.—81. Pobles C. Poble A. va C. maritz vay A.—82. fa C. foldat C. loc C. E foldat en loc de cen fay A.—83-86. f. en A.—83. mespreza C.—84. can lha obs C.—85. Escura basto poyrit que franh C.—86. fiza ca el fanc C.—87. ton amic C. leals C.—88. ho seras A.

- Tres causas maldisz Salamos:
- 90 vielh nessi, luxurios
 e home manen mensorguier
 e paure orgulhos e dangier.
 Qui dorm l'estieu, l'ivern* non mol,
 ioves que col [vielh] uay a son dol.
- 95 Has ome vielh ha gran mestier
 tres causas qu'el faran entier:
 que sia be* acostumastz,
 e tema Dieu e ame pastz.
 Bona molher alonga vida
- 100 al marit, e la mayson guida.
 Qui lansa sobre se ni tray
 Sobr'el cap cant nos garda cay.
 Qui non perdonarie re
 per nient quer a Dieu merse.
- 105 Si vols aver perdon de Dieu,
 perdona so que t'es de greu.
 Paurieira gan menada dura
 e ricors gastayris endura.
 Toset que troba mayson facha

93* ivern MS, con las tres últimas letras escritas sobre una raspadura, por otra mano y en letra más oscura. 97* be MS, entre líneas, en otra letra más oscura.

89. cauzas C. maldeis C. malditz A.—90. Veilh neci e C. Hom viel neci A.—91. Et A. manent messongier A. mesongier C.—92. paubre A C. orgulhos dangier C. ergulos mal parlier A.—93. l'estiu A. l'iver no A C.—94. qui A. col uay MS. veils va a dol C. viele vay a dol A.—95. Ad home C. viel A. ha] an C.—96. cauzas A C. fassan A C.—97. acostumatz C. acosselat A.—98. E dupte Dieu e tenga patz C. E tema Dieu et ame patz A.—99. moler ha A.—100. maizo C. maiso A.—101-104. f. en A.—101. tra C.—102. Can noys gara sul cap lhi tra. C.—103. no C. perdonaria C.—104 nien C. merce C.—105. perdo A C.—106. quet tenes A.—107. Paurieira C. Paubrieyra gent A.—108. ricor gastayritz C. ricor de gastairitz A.—109. Tozet C. atroba A. mayzo A C.—

- 110 de iogar e de gastar tracha ; (f.º 4 v.º).
 toset que la troba vacan,
 ades ha d'acampar talan.
 Cocha dona entendemen
 e trop benanansa tol lo sen.
- 115 Al fol osta lo pa del ma,
 (car) ont mens na menhs foleiara.
 Dieus nos layset en luoc de se
 los paures, aiam ne merse.
 Amb almorna acabaras
- 120 aquo que per tu non poyras.
 Tostems dona lo fol fazenda
 a tot home c'ap luy s'atenda.
 A covit en autruy mayso,
 sapchas grazir lo pauc el pro.
- 125 Nuls plazers am ioy nos compara
 mays val mort que vida amara.
 Apropr ui no vuelhas bordir,
 trop gabar ni deudes querer.
 Set fa Dieus del autres melhor,
- 130 sias entre els coma un de lor.
 Fay te nesses de moltas res,
 escota, demanda que es. (f.º 5 r.º).

110. De desfar e d'amasar C. De mermar e de gastar A.

111. Tozet C. que noi troba nient A.—112. d'amassar C. A. talent A.—113. entendement A.—114. tol sen A C.—115-120. f. en A.—115. le pa C.—116. On mais ha mais foleiara C.—117. laissez C. loc C.—118. Les paures C.—119. Ab almoyna acabairas C.—121. dara le fols C. Totz temps A. fazenda A.—122. c'a lu C. c'a lui A.—123. altru maizo C. autru maizo A.—124. Sapias C. Sapjas A. grasir A. lo pauc A C.—125. nos] nois C. Lunh plaser am gaug A.—126. Mais A C.—127-128. f. en A.—127. Apres ni no vulhas bordir C.—128. deude quezir C.—129. Dieus t'a fait dels autres senhor C. Si Dieus t'a fait dels autres senhor A.—130. entr'els cum us C. entr'els coma hun A.—131. ti necis C. te vesis A. de manhtas res A C.—132. Escolta C. Escouta A. ques A.

- Tot can faras, fay acoselhatz
 car enayssi greu seras subdatz.
- 135 Cossirier de fol tot iorn roda
 en si meteihis com fay la roda.
 En aquel home not fizar
 cuy ausiras malvat play far,
 malvestat de cor que o fes
- 140 lh'en fara far mays d'autras ves.
 Al aze vianda e fayhs
 e verga que pausar nol lays.
 Al sirvent* pa es ensenhar
 e tot iorn fazendas donar.
- 145 Qui en agur ni en sompnhe s'aten
 sembla fol que* la ombra pren.
 Greu postz de mensorguier* aver
 nulha causa que sia ver.
 Savis qu(e) ha pro vistz e proat
- 150 sap pro cossirar cant lhia at.
 El fol que pauc ha vistz e apres
 cossira pauc en totas res.
 Qui l'aver del paure profer
 denant lo payre lo filh fer. (f.º 5 v.º).

143* -l sirvent MS, en otra letra y tinta sobre una raspadura.
 146* que MS, la "e" entre líneas. 147* mensorguier MS, "-r" entre líneas.

133. cosselhat C. fai cosselatz A.—134. Et ayssi seras greu sopdat C. E no seras greument soptatz A.—135-136. f. en A.—135. del fol C.—136. se mezeis cum fa C.—137. fizar A.—138. auziras malvastat far C. plag A.—139. Malvastat C. cor am qu'o A. fetz C.—140. Li fara mal far C. vetz A.—141. vianda] manda C. fais C.—142. pausar C.—141-142 f. en A.—143-144. f. en A C.—145. ad agur ni a somi C. en adurs ni essonns aten A.—146. lo fol A. sa ombra C.—147. potz A C. mesongier C. messongier A.—148. Neguna re C. Deguna re A.—149. c'a provist C. a provist A. provat A.—150. can lh'a C. can li scatz A.—151. fols c'a pauc vist C. que a pauc vist A.—153-154 f. en A.—153. paubre C.—154. Denan C. fier C.

- 155 Per nient prega e coniuira
 sel que sa vida non melhura.
 Si dui [enfans son] en una mayzo
 l'us be e l'autre mal, cal pro?
 La pocessios es mermada
 160 cant la clausura n'es ostada.
 Si tos coratges non n'es bos
 non sias de te poderos.
 Non de vieure mas de morir
 si trache quis vol trop umplir.
 165 Dieus ha dat un iuggamen fort
 que tota carn passe per mort.
 Non duptar doncas a morir
 mas veias so que es a venir.
 Dels trebalhs del mon es hom fors
 170 cant l'esperit se part del cors.
 Savis hom esproba paraula,
 non cre ges leu per vertat faula.
 Paraula que en ton* cor non proas
 non digas cert, mas entre doas.
 175 Si autruis foldastz quers ni saps
 aventura er que i mescaps. (f.º 6 r.º)

157* Si dui en una mayzo MS. 174* También puede leerse:
 tou MS.

155. nien C. conjura A.—156. Cel A. no A C. milura A.—157-164. f. en A.—157. dos C. maizo C.—159. possessios es mermada C.—160. Can C. clauzura C.—161. non es C.—162. no seras C.—163. No C.—164. tracha C.—165. j. iutiamen C A. jugiamen A.—166. carns C.—167. No C. duptes donchas a murir A.—168. Mais A. veyas A C. que es] queys A.—169-170. f. en A.—169. Del trebalh del mon es defors C.—170. Can C. l'esperitz C. si part C.—171. homes proa C. esproa A.—172. No A C.—173. que ton C. qu'en ton A. no A C.—174. No cresas trop mais A. No C. sert C.—175. altru foldat C. autrus foldatz quiers ni sapes A.—176. es que mescaps C. A greu sera que no y mescabes A.

- Re no val laysar sas foldastz
qui en las autras s'es mesclatz.
Tuch t'amaran cuminalmen
180 que no mespreses paura gen.
Ja los melhors not cal doptar
sol quet gardes de mal far.
A nulh hom dan non donar,
vuelhas a tostz aprofecchar,
185 enaysy tu seras pausastz
cant tos vezis er* trebalhastz.
Am ioya los mals passaras
e ha la mort segur seras.
Trop sabers fay home truan,
190 bausieus* e no vay avan.
Cant pren endarrier un gran tomp
que ha per totz mal home* nom.
Comanda lhi encomandan
al cors que non segal talan.
195 En ton amic ti fizaras
car plus fizel l'en trobaras;
car qui en son amic nos fi(z)a
de far engan lo met en via. (f.º 6 v.º)
A far amic fay lonc demor

186* er MS, también puede leerse "et", la letra final está escrita sobre una raspadura. 190* bausieus MS, las 5 últimas letras en tinta más oscura y sobre raspadura. 192* entre "home" y "nom", MS, raspadura.

177-182. f. en A.—177. E que val laisser sas foldatz C.—178. autras es mesclatz C.—179. Tuh cridaran cimienalmen (corr. comunalmen) C.—180. Si vols mesprezar paubra gen C.—181. Car les autres no cal duptar C.—182. mal] foldat C.—183. Negun home no dampnar C. Ja luns hom no vuelas dampmar A.—184. Vulhas a totz C. Ans lor vuelas dir e far A.—185. Enaissi C. Enaychi A. pausastz] paitzatz C., amatz A.—186. Can A C. to vesi A. trebalhatz C. trebalatz A.—187-188. f. en A.—187. Am gauh les mals passaras C.—188. Et a C. segurs C.—189. fa C. saber f. h. truant A.—190. Bauzios C. bausios A. va C. avant A.—191. Can C A. enderer .j. gram tom C. enderier un gran tom .A—192. ca per tot hom e mal nom A. a C. tot C.—193-194. f. en A.—194. no siegal C.—195. te A.—196. Car] Que A C. pus A. fizel] lial A. le trobaras C.—197. Car] E A. esson A. nois C.

- 200 mas pueihs l'ama de tot ton cor
 Del tot t'acosselha am [l'] .i.,
 non ges am tostz ni am degu.
 Sens fay segre via segura,
 le cors salva els bes melhura;
 205 e fay home onrat estar
 e Dieu enderier gasanhar.
 Si tu as en las mars del mon
 Viscut en las undas prion,
 pessa tost d'arribar al port
 210 com recipias en pas la mort.
 Fols es qui cre per son amic
 aquel cui el es enemic.
 Ges nol tengas per castiatz
 quis dona ioi de sa foldat.
 215 Sel que sa benanansa pausa*
 sobre altruy el crida: auza.
 Pas e ayga non es paurieira
 so fo la vianda primieira.
 Savis am gien et am trebalh
 220 governa nau cant vela lhi falh. (f.^o 7 r.^o)

201* am .i. MS, restablecemos la "l" requerida por el reg. indir. y comprobada por C. 215* pausa MS, parece arreglo de un anterior "pensa" o "peusa".

200. pueiss A. pueis C.—201. De tot A C. t'acossela A. am lu C.—202. Nos ges am totz c'am negu C. tot ho am degu A.—203. Cen fai A fa C.—204. Lo A. milura A.—205. fa C.—206. gasanhar A C.—207-212. f. en A.—207. la mar C.—208. ondas C.—209. Tracha tost d'aribar a port C.—210. Co en patz recepias la mort C.—211. sos amix C.—212. enemix. C.—213. tengatz C. castiat A C.—214. ioy C. dona dol A.—215-216. f. en A.—215. sa] sus C. pauza C.—216. altruy es crida C.—217-218. f. en C.—217. Pa A. no es paubrieyra A.—218. vida premieyra A.—219-222. f. en A.—219. genh C.—220. can vela falh C.

- Avars cant mor no fay re be*
 que d'aquo que sol lhi sove.
 Regarda en autrui miralh
 que ha* en tu ni que hi falh.
 225 Fams met en vianda sabor
 e trebalh fay lo lhieh melhor.
 Las aygas que non son movens
 son corrupudas e pudens.
 Per que trebalh non sohanar
 230 a razo si saps ton pro far.
 Non baylar ges cotel a fol
 mas si lhol trobas tu lhol tol.
 Qui* ad aquel que mal se governa
 bayla govern s'erma enferna.
 235 Apren francamens a sofrir
 ton pessar cant nol postz gandar.
 Benanansa on plus resplan
 es com veyre en mas d'efan.
 No t'atendas en laus humana,
 240 paraula fencha es e vana.
 Cossira que Dieus t'a prestada

221* res bes MS, con las "-s" raspadas, pero todavía visibles.

224* ha MS, escrito sobre una raspadura más extensa que la palabra anterior, ésta parece haber sido "sobra", aún quedan huellas de una: "s...ra". 233* Qui MS, con las dos últimas letras interlineadas, de color más oscuro que la del texto.

221. can C. fa C.—222. d'aco C.—223. E garda A. altru A C.miral A.—
 224. ha] sopra A C. ni que falh C. fal A.—226. E trebails met la y maior
 C. E trebal fay lo lieyt milor Ba.—227. no so C. no son A.—228. corom-
 pudas C. corompablas A. e olens A C.—229. no A C. trebal A. sofanar
 A.—230. Per re sin sabes A.—231. No bailar C. No prestes A. coltel al
 C.—232. Ans si lhi trobas tu lhi tol C. Enantz potz tu le li tol A. si potz
 Ba—233-234. f. en A.—233. Car aquel C. si C.—234. s'arma C.—235. fran-
 camen C. potz C. poitz A.—237-240. f. en A.—237. plus] mais C.—238. Es
 cum veires e ira d'efan C.—239. a laus C.—241. Que be sabs que Dieus A.

- la vida e non ges donada. (f.º 7 v.º)
 Avars non es bo a degu
 mas piehz fay a se ques destru
 245 Ergolhosir fay son sirven
 quil te trop diligadamen.
 Femna beveiris no mantenh*
 de malvestat ni d'avol gien.
 Savis de saviza es duehz
 250 el fol no(n n)i ve plus que de nuehz.
 Escarnistz es qui sas tenezos
 layssa as ome non curos.
 Cascuna causa ha son tems
 e tot passa, mas no essem.
 255 De tos fayhz cossira la fi
 e de ta vida atressi.
 So que a tot tems vo[l]s* establir,
 debes lonc tems veser e causir.
 Sel (a) que sen non na, non nes als,
 260 mas que a bestia es egals.
 Negus homs non pot castiar
 aquel que Dieus vol asirar.
 Un prosome trobi e mil
 e tota femna sec son filh. (f.º 8 r.º).

247* mantenhz MS, primeramente, luego se raspó la “-z” aunque sin borrarla completamente. 257* vos MS.

243-244. f. en A.—243. Avars] Quers C. bos C.—244 Mas peitz fa acel quel destru C.—245. Orgolhozir fa lo sirven C. Ergulosir A. lo serven A. Ergulhezir fas lo L.—246. Sil tenes delicadamen L. Quil te deliciozamen C. Quil te trop sojornadament A.—247-248. f. en A.—247. beveiritz nois manten C.—248. malvastat C. sen C.—249. Savis de sas vias es duhtz C. Savis de saviasas es dueytz A.—250. El fols noi ve plus que de nuehtz C. noi ve pus qus de nueytz A.—251. Esquerns es C. Escarnitz qui sas tenesos A.—252. Laissa ad home A C.—253-254. f. en A.—253. a C. temps C.—254. essemps C.—255. tot fait C. totz faitz A.—257. que tostemps vols C. a totems vols A.—258. Deus lonc tems veire e cauzir C. De lonc tems deus veser e ... (borrado) A.—259. Sel que A C. no a no A. ha C. es als A C.—260. Mais que am las bestias es engals A. Mas a las bestias C.—261. Negu no poyra ja castiar A. hom C.—262. Cel que A. Dieus no vol amar A C.—263-264. f. en A.—263. .J. prozom trobe entre miel C.—264. E] Mas C.

- 265 Escarnit es qui son argen
 non usa et autrel despen.
 Cant poyras fay be de ta ma*
 que lay on vas not lezera.
 Nulhs* no sap on es so fatz
 270 mas cant nos gara cay el las.
 Fol home sec tostztems foldat
 per que hom ne deu esser privastz.
 De iove senhor ioves faihz
 doncz qui tort non na es desfaihs.
 275 Lo nohalhos vay decasen
 et en sa mayson plou soen.
 Filhs, membre ti, cant ti vay be*,
 del temps tenebros, c'ades ve.
 Por hom mor non i a may raso
 280 mas de ressebre gasardo.
 Desliurate a ton pòder
 com aias a la mort leser.
 Quil derrier iorn de far agacha
 a la maior cocha s'empacha.
 285 Maldistz es hom de cor volatge
 e sel que sec doble viatge. (f.º 8 v.º).

267* ta ma MS, en letra de rasgos más finos que la habitual del texto. 269* nulhs MS, id. id. 277* be MS, con la "b-" sin acabar de perfilarse.

265. Escarnitz A.—266. uza e C.—267. Tant cant poyras fay ben dessa A. Quan poyras C.—268. Que ja depueiss not lezera A. la C.—269-270. f. en A.—269. Nuls hom C. sos C.—270. Mas can si gara ca el latz C.—271. Fol hom sec tostens foldatz C. Fols home siec tos temps foldatz A.—272. que no deus C. que noi deu A. privatz A C.—273-274. f. en A.—273. faitz C.—274. Don que tort non ha es desfait C.—275. Le C. nualhos A C. va decazen C. vay leu casen A.—276. maizo C. raso A. soven A.—277-278. f. en A.—277. Fils, membre te can te va be C.—278. Del tenebros temps C.—279. Por] Pos C. E pus A. c'om mor A. nom ha pueis raso C. non ha raso A.—280. Mais A. recebre A C. gazerdo C.—281. Delieura te C. Deliura te A.—282. Cum C. co A. lezer C. leger A.—283. derier C.—285. Maldiht C. Malditz es hom d'avol coragge A?—286. E cel que es de doble coragge A?

- Tant cant iest plus rix ni gentils,
 te sera miels si es humils.
 Non poiar trop aut sobre te
 290 so que no t'escay fay greu be.
 Neguna res no vuelhas tan
 que non puestras mudar talan.
 A la cocha conoyseras
 sit val ton amic ni si l'as.
 295 Als faystz conoyseras las* gens
 que las paraulas son mentens.
 Ama le senhor de cui t'es fieus
 mas nol amar ges contra Dieus.
 Si filhs de Dieu devenir vols
 300 sias payre dels orfanols.
 Si no sabes parlar tu calastz
 per tal que no sias subdastz.
 Paraula dolsa fay amic
 et asuavia enemic.
 305 Aias amic, mas no d'un for,
 un n'aia a cui digas ton cor.
 Doas forsas ha en sas mas
 qui pot aver amicx sertas. (f.º 9 r.º).

295* las MS, "-s" entre líneas.

287. Tan cas en plu rix ni gentils C. Tant quant hiest mais ric e gentils A.—288. T'estara meils si es humiels C. T'estara miels si hiest humils A.—289-290. f. en A.—289. No C.—290. no s'esca fa C.—291. Deguna A. re no vulhas C A. tant A.—292. no puestas C. talant A.—293. conoisseras C. conoicheras A.—294. Si A. tos amix A C.—295. Als fait poitz conoisser C. faitz conoicheras A. conoiss hom be las gens A (rep.)—296. son] van A. so nientz A (rep)—297-298. f. en A.—297. Ama to senhor cui t'es fieu C.—298. no l'ames C. Dieu C.—299. fils C. fil A.—300. payres C. orphanhols C. Aias merce dels orfanols A.—301-302. f. en A.—301. tut cals C.—302. Per so que no sias sopdatz C.—303. dousa fa C. dossa fai amix A. doussa L.—304. E blandis fort son L. enemix A.—305. no .j. for C. amix mais A.—306. Un aias C. cuy C. a qui A.—307. a en sa ma C. essa ma A.—308. amic sarta C. amic certa A.

- Fizels amic la vida val,
 310 e, qui ama Dieu, ha l'aytal.
 Cossira que t'es a venir,
 qu'el temps no fina de fugir.
 Ama ton sirven si es bos
 e no l'ampares sofrachos.
- 315 Ensenha cascun iorn tos filhs,
 tas filhas garda de perilhs.
 Si vols tas filhas retener,
 enquer mais lo sen que l'aver.
 Paures am sen es leu levastz,
 320 avers ses sen es leu gastastz.
 Am sofrensa hatengeras,
 que tota res [ven] a son pas.*
 Mielhs atenh hom en atenden
 moltas ves no fay en corren.
- 325 Not contendas am lo mesclieu*
 que d'autra pastura no vieu.
 Tot temps veyras lo maldizen
 plen de vices e de nosen.
 Lo maldizen dis falcedat,
 330 el savi corr'a la vertat. (f.º 9 v.º).

322* a son pas ven MS, lección que rectificamos, por exigencias rítmicas según A. 325* mesclieu MS, con la "-i-" entre líneas.

309. Fizez A. Fizels amix C.—310. Qui ama Dieu a le aytal C. a l'aital A.—311. Vejas be quet pot a venir A.—312. tems C.—313. to sirvent A.—314. l'amparar C. sofraytos A.—315. Essenha A C. to filh C. tos filz A.—316. Ta filha C. filhas A. perilh C. perils A.—318-317. en A C.—317. ta filha C. fila bona aver A.—318. Cauzis C. Causiss A. sen] savi A C. Cauzis lo savi no l'aver C.—320-319. en A C.—319. es tost levat A. levatz C.—320. gastat A. Aver A. gastatz C.—321-322. f. en A.—321. sufrensa ateheras C.—322. que tota res a son pas ven MS. ve C.—323. Meils C. Miels ateh A. atehens C.—324. Motas A. Manhtas C. vetz A C. fa A C. correns C.—325. No C. le C. mesquiú A.—326. viu C A.—327-328. f. en A.—327. Tostems veiras le maldizen C.—328. Ple de vicis e de no sen C.—329. Le C A. maldizent A. ditz A C. falsetatz C. falcetatz A.—330. savis A C. cobra C. cobre A. las vertatz C. A.

- En la cara del maldizen
 non estendas ton essien
 que, si sap de mal nulha re,
 dira lo*, mas non ges ha* te.
- 335 Greu auras de fol coselh noble,
 Roboam ne perdet son poble.
 Qui sec coselh de fol, si dol,
 non sap dar mas d'aquo que sol.
 Sel que pert per autrui bontat
- 340 la soa, bel tengas per fat.
 No layses l'amic esproat
 pel novel que non as usat.
 No sabes que Dieus t'aparelha
 que sobre tot cant es velha.
- 345 L'arma el sen d'ome avar
 es vendable e tot son afar.
 Si tu vols vida senes fenir
 pessa d'adrechamen morir.
 Filhs, ton coratge e tas maysos
- 350 garda d'ome bausios.
 Fols hom torna lo ben en mal
 e met crim en home lial. (f.º 10 r.º).

334* lo MS, también podría leerse "ho". ha MS, sobre una raspadura en letra más fina y más oscura.

331. de maldisent A.—332. Not C. No mostraras ton essient A.—333-336. f. en A.—334 Deirale e non ya le be C.—335. del fol C.—336. ne] en C.—337. siec cossel del A. s'en dol A C.—338. Nolh sap C. No sap A. mais aquo A. sol] vol A C.—339. Cel A. altrui C. autrui liutat A.—340. Lo sieu A. sua C. tengatz A C. fait A.—341. Non laisses ges l'amic privat A. No laisser C.—342. no as vezat A. noel C. uzat C.—343. lh'aparelha C. l'apela A.—344. tot] trastot C. es es bela A.—346. Es venals en tot A C.—347. vida ses fenir A C.—348. Pessa] Tracha A C. adreitaments A.—349. Ton coratge e tas maizos C. Ton coragge e tas maizos A.—350. del home bauzios C. d'home qu'es bausios A.—351. le be e mal C. lo be A.—352. leal C.

- Ja l'amic non es esproastz
 en benanansa ni en pas;
 355 ni l'enemic not selara
 tantost com trebalh te veyra.
 Garda ti d'enemic cubert
 que lo plus savi am lui pert;
 en la boca porta lo mel
 360 e el coratge te lo fel;
 e tot iorns* en son cor compassa
 com en aiudan te desfassa;
 e ia no lo trobaries franc
 si te podie beure lo sanc.
 365 Am lo ric no t'acompanhar
 per soven beure ni maniar;
 confondra te en despenden
 e pueihz, com del fol, rira s'en.
 La bestia vol son semblan
 370 e l'efas tray ssi a l'efan.
 Tan com poiras te dona suenh
 que veias so que ve de luenh.
 La peyra qui la vey venir
 no ten dan que pot s'om gandir. (f.º 10 v.º).

361* iorns MS, los dos palos de la “-n-” no están unidos por arriba, por lo que también puede leerse “iorus”. Es frecuente en el MS la “n” de este estilo.

353. no er esprovatz A. er esproatz C.—354. patz A C.—355. l'enemix A C. no A. celara C.—356. cum C. trebalat A. veira A C.—357. te de enemic A C.—358. Que] Quar L. le plus savis C L. lo pus savis A. am lu A C.—359. Dins en la boca L.—360. Et el A C.—361. iorn A C.—362. Cum C. Co el la vida te desfassa A.—363. nol trobarias C. no le trobaras A.—364. Sit podia A C. la sanc C.—365. Am ric not vuelhas companhar L. ric hom A.—366. soen C. manjar A.—367. te trop despenden L. ti A.—368. E pucis cum de fol reyra s'en A C.—369-370. f. en A.—369. vol] quer C.—370. E l'efas tra ssi vas l'efan C.—371. Tan can poyras ti C. Tant cant poiras ti A.—372. veyas C. Vejas aquo que ven A.—373. que hom ve venir A C.—374. No te dan, qui la pot gandir C. No te dan, qu'om s'en pot gandir A.

- 375 Lo savis hom vay cossirastz,
 el nesis es tot iorn supdastz.
 On maiers es la manentia
 plus se creyssera la follia.
 Fizels amicx nulh temps no falh
 380 per paurieira ni per trebalh.
 Non es amic a cui non cal
 si tu fas ben o si fas mal.
 Lo iutge que servizi pren
 dara greu lial iutgamen.
 385 Lo fol cant es prion intrastz
 mespresa pueihs totas foldastz.
 Lo ric si desfay* en gastan,
 el paure creihs en acampan.
 Sel que respon se(ne)s escotar
 390 no met razo en son parlar.
 Quis cocha, trop leu* si degola,
 e foldat son senhor afolla.
 Lo paire dona ben argen
 mas Dieus dona molher am sen.
 395 Aquel fai de Dieu son deudor
 que fay be per la soa amor. (f.º 11 r.º).

387* desfay MS, con la "s" intercalada entre la "e" y la "f".

391* trop leu MS, escrito sobre una raspadura, en tinta más oscura y con letra de perfiles más finos que la común del texto.

375. Le savis C. va C. vai A. cossiratz A C.—376. necis C. sopdatz C. soptatz A.—377. On mager sera la manentia C.—378. Mais lhi creissera sa fulia C.—377-378. f. en A.—379. Bos amix negun temps no falh C. Fizels amic lun temps no fal A. Fis amix degun L.—380. paubreira C. paubrieyra A. paubretat L. trebal A.—381-382. f. en A. C. cf. vv. 735-736.—383. Le C. Jutge que servisi pren A. Jutges qui L.—384. dara] fara C. leal iutiamen C. A greu fara lial juggamen A.—385-388. f. en A.—385. Le fols c'aves prion intratz C.—386. Mespresa pueis totas foldatz C.—387. Le rix si desfa en gastan C.—388. El paubres sort en gazanhan C.—389. ses escoutar C. ses escotar A.—390. Razo no met L. raso e son A.—391-394. f. en A.—391. trop] fort C.—392. so senhor afola C.—393. payre C. be C.—394. Dieu C.—395. fa A C. seu C. deudor A.—396. Qui A. fa A C. su A C.

- Cavals es aparelhamens
de batalha mas Dieus la vens.
Jeta lo fol de ta mayzo
400 sit vols deliurar de tenso.
En la vinha del noalhos
naysso urtigas e boyssos.
Garda que diras en tenso
de lah* crim fay hom greu perdo.
405 Quis fiza en amic malvat
a la cocha es desarmat.
Vaichels desgarnitz endeve
sel que autrui secretz non te.
Tensos e las mesclalhas tol
410 qui fay estar en pas lo fol.
Not donar gloria de dema
que no saps que t'aportara.
Not vuelhas lauzar mas fay be
aqueu* te lauzara de se.
415 Al sadol es bresca amara,
el famolos de re nos gara.
S'es encausar fug lo colpable
el bos estay fermes e durable. (f.º 11 v.º).

404* lat MS, lectura dudosa, escrita sobre una raspadura, en letra y tinta diferentes de la general del MS. Tambien podría leerse "lar" o "lat", pero tales lecciones son poco, satisfactorias. 414* aquel MS, parece tener, encima, entre líneas, "car".

397-398. f. en A.—397 es J et C.—398. A batalha C.—399. Geta C. Gieta A. le fol C. maizo A C.—400. delieurar C.—401. noalos A. nualhos C.—402. Creisso ortigas e boissos C. espinas e cardos A.—403. deiras C.—404. D'avol crim fa C. del lag crim fa A.—405-406. f. en A.—405. malvat C.—406. desarmatz C.—407. Vaycels C. Vaichel A. desgarnitz J trencant A. esdeve C.—408. Cel A. l'autrui A. altrui C. secret A C. no A.—409. mesclarhas C. mescladas A.—410. Qui fa en patz estar le fol C. Que fan estar savi lo fol A.—411-414 f. en A.—411. Not dar gloria de l'endoma C.—412. no sais C.—413. vulhas C. fai C.—414. Que aquel C.—416. famolens C. famolent A. nois gara C.—417. encausat C. encaussat A. fuht C. fut A. fug Ba. le colpables C. leu colpable A.—318. esta A C. durables C.

- Qui l'enfant laysa a son vol,
 420 pueihs, cant es gran, vay a son dol.
 Amicz sias a tota gen,
 mays al leugier de frevol sen,
 ama de luenh, sit vos gandar,
 que s'amor not torn en azir.
- 425 Cant la femna es desvestida
 son cors es la menre partida.
 Trop val may gardar sa sanedat
 non fay lo querre can lia at.
 Sapias com deuras tota re
- 430 usar que en tot ha mal e be.
 Vis fay be e moltas folias
 e met escandols en las vias;
 aysi com lo fuoc a son visi
 qui ben usa fay molt servisi;
- 435 e ten molt dan qui n'uza mal,
 de totas res te dic aytal.
 L'amic usa segon razo
 en aquo en quel veyras bo;
 si ha un mal o dos am se
- 440 no laysar per aquo lo be. (f.º 12 r.º).

419. l'efan lascia a sso C. Qui laicha l'efant A.—420. Pueis can es grans va C. Can el es grans vay A.—421-428. f. en A.—421. Amix sias a totas gens C.—422. Mas alleug de frevol sen C.—423 si vols C.—424. l'amor non torn C.—425. Can la femna es be vestida C.—426 Sos cors es la mendre partida C.—427. mais C. santat C.—428. No fa la querre can lha at C.—429. cum C.—430. Uzar, qu'en tot a C.—431-432. f. en A.—431. Vis fa bei e manhta fulia C.—432. escandol en la via C.—433. Aissy A. cum lo foc a son usi A. Aissi cum le fox a son vizi C.—434. Qu'en usan fai so servisi A. Que ben uzan fa gran servisi C.—435. E te manh dan qui l'uza mal C. E te gran dan qui l'usa mal A.—436. De tota re te dic aytal A C.—437. uza C. Amic usa A. raso A.—438. veiras A C.—439-440. f. en A.—439. a .j. mal C. en se C.—440. laisser per aco le be C.

- Pro auras amicz si pro has,
 si paures iest sol remanras.
 Mielhs pregas Dieus am bona vida,
 non fay aquel que tot iorn crida.
 445 En ben aman e gen* serven
 postz far de l'estranh ton paren.
 Coforma te tan can poyras
 am las gens entre cui estas.
 Entrels marristz not dar solatz*
 450 que plus en seras adorastz.
 Si est bos entrels bos pro vals
 e may si iest bos entrels mals.
 Lo bos entre los mals s'afina
 com fay la rosa entre l'espina.
 455 Aquel es vertadier amicz
 que t'esenha con te castics.
 Qui non sofri* castiador
 plus fort sofrira* iutgador.
 Gentileza quer e* paratge
 460 e[n]* costumas non linhage.
 Paure que es ben acostumastz

445* gen MS, sobre una raspadura de mayor cuerpo que la palabra, en letra de caracteres más finos y más negra que la común del MS. 449* solatz MS, "tz" final, en otra letra sobre una raspadura. 457* sofri castiador MS, entre las dos palabras hay un breve espacio en blanco con huellas de haber sido raspado. 458* sofrira MS, la "-i-" sobre una raspadura, en otra letra y tinta. 459* en MS. 460* e MS.

441. amix A C.—442. Si es paubres sols romandras C. Si hiest paubres sols remandras A.—443. Meils C. Miels A. Dieu A C.—444. No fa C. No A.—445. be A. en gen A C. sirven A C.—446. Potz A C.—447. Coferma C. Coforta ti tant cant A. poyras A C.—448. la gen C. cui] cu C., que A.—449. Nintrels maritz A. marritz C.—450. f. en A C.—451-454. f. en A.—451. es bos C.—452. E mais si es C.—453. Le bos entrels mals C.—454. Cum la roza entre l'espina C.—455 vertadiers amix A C.—456. cum C. castix A C.—457. no sofre A C.—458. Per fort A C. sufrira C. sofre A. iutgador] justesiador A.—459-460. f. en A.—459. Genteleza quer e paratge C.—460. En costumas no e lhinatge C.—461. Paubre qu'es be acostumat C. Paubre sant es be acostumat A. Paubre cant es be aços-

- val mays quel ric mal ensenhastz (f.º 12 v.º).
 Cascum ha temps de son pro far
 e, sil pert, nol pot pueihs cobrar.
- 465 Qui non tem es otracuiat,
 qui sap duptar es ensenhat.
 Si com l'estiu a l'ivern socor
 aysi ioven* deu paysser velhor.
 L'ivern com ti capdellaras
- 470 si l'estiu acampat non as?
 Com auras aquo, can vielh iest,
 que en ton ioven non acampiest?
 Non col rre ioven ni estat*
 si vols aver so que ta at.
- 475 No mesprezar petita res
 car de petit ve tot cant es.
 Qui de petit amassa pro
 aysina que prenga e do.
 Filhs, de iurar garda ta boc[h]a
- 480 ans que prendas Dieus a ta cocha.
 Lenga que iura ni dis mal

468* ioven MS, la “-n” en letra de perfils más finos. 473* En el MS, encima de “estat”, y sobrepasando la longitud del verso se lee: “i. estieu”, (“i.” = “id est”). 480* boca MS.

tumat *Ba.*—462. Val may quel rix mal essenhatz *C.* Mais val que vic mal essenhat *A.*

463-464. cf. vv.—931-932.—465-466. f. en *C.*—465. no tem es otracujatz *A.*—466. E qui sap duptar, essenhatz *A.*—467. estat pais yvern elh socor *C.* L'estieus paiss yvern els socor *A.*—468. E iovens deu paisser velhor *C.* E jovent deu paicher vilor *A.*—469. L'ivern co ti capdelaras *A.* L'h'ivern cum te capdelaras *C.*—470. Si l'estieu amassat non as? *C.* Si l'estiu amassat no as? *A.*—471. E co seras rix can veils es *C.* Com auras aquo, can viels hiest *A.*—472. Quen ton iovem no amasset? *C.* Qu'en ton iovent no percassiest? *A.*—473-474. f. en *A.*—473. No col re ivern ni estat *C.*—475-494. f. en *C.*—475. mespreses *A.*—476. Car] Que *A.*—478. Ades ha pro que prenga e do *A.*—479. Fils, de jurar garda ta boc(h)a *A.*—480. Am que pregas dieu a la cocha *A.*—481. jura ni ditz *A.*—

- a Dieu pregar fort petit val.
 Mays valon cops d'amic certa
 no fay baysar l'ome trefa.* (f.º 13 r.º).
- 485 Negus mals en ton cor non plassa
 cals qu'el diga o cals qu'el fassa.
 Soven, per las autrui foldastz,
 ve hom los bos trebalhastz.
 Garda cals costumaz penras,
 490 que segon que valran, valras.
 Non usar usatges malvastz
 que lay on es acostumastz.
 Es a laysar greu causa e dura
 car costuma torna en natura.
 495 Ges non es partit de foldat
 qui lo semblant non ha laysat.
 Non sap de benanansa que val
 sel que pausatx vay sercan mal.
 Vols esser senhor de tui?,
 500 mania ton pan e no l'autruy.
 Ges en son poder non esta
 cel ques conducha d'autrui pa.
 Savis homs dupta enemich
 veial paure o veial ric.
 505 Jutge que am dreg absol lo tort
 per dreg se lia a la mort. (f.º 13 v.º).

484* En el MS, encima de "trefa" se ha añadido una glosa que dice:
 ".i. d'amic de baza" (=bauza?).

483. Mais valon colps A.—484. fan baizars A.

485. not plassa A.—486. Cals quel prenda o qui quel fassa A.—487. autrus foldatz A.—488. les bos mal trebalatz A.—490. segon que acostumar volras A.—491. Non uses doncs los us malvatz A.—492. on son acostumatx A.—493. Er a laychar A.—494. torna a natura A.—495-498. f. en A C.—499. Si vols esser senher de tu C. senher del tieu tu? A.—500. Menja ton pa e non l'altru C. Manja ton pa e no l'autru A.—501-502. f. en A.—501. Ges el sieu poder no esta C.—502. Sel que manenya l'altru pa C.—503. hom A C.—504. Vejal A. paubre A C.—505. Jutges c'ap dreh absol le tort C. Jugge qu'en dreit A.—506. dreht si lieura C. dreit A.

- Leumens qui cuia en son cor
 lonctemps viure de sopde mor.
 Ges Dieus de ple pensas non agaia
 510 mas en puras que hom las aya.
 Apren com si tostemp vivias
 e viu com si dema morias.
 Cant lo fols hom s'es castiastz
 sos melhors temps s'en es anastz.
 515 A tostz hom sias lials
 e ha tostz bos amic corals.
 Am trastostz homes aias pastz
 e gerreia am tos pecastz.
 El mon non es plus dousa causa
 520 d'amic am cui hom parlar ausa.
 L'amic castia en cubert*
 e puih lausa lo en apert.
 Garda on plus aut seras
 que maior colp penras se cas.
 525 Segon la valor de la persona
 la colpa may o menh razona.
 Si vols pastz ni estar ses brug
 masclanhas e contensos fug. (f.º 14 r.º).

521* cf. v. 703.

507. Alcus cuia dins esson cor A. Leumen C.—508. Lonc tems vieure de sobde mor C. viure que ben tost mor A.—509-510. f. en A.—509. Ges Dieus de plenas mais nois paga C.—510. de puras C.—511. Apren com si dema morias A. (único verso que conserva del dístico con salto de ojo del primer *com si* al segundo), cum C.—512. vieu cum si doma C.—513. Can le A C. fol home A. castiatz A C.—514. Lo milor A. melher tems C. anatz A C.—515-516. f. en A.—515. A totz homes sias leals C.—516. Et a ton bon amic C.—517. trastotz A C. patz A C.—518. guerreia A C. peccatz A C.—519. tan dossa A. es] ha C. cauza C.—520. am cu C. auza C.—521. en apert A.—522. pueis A C. lauzal tot en C.—523. Garda te on C. Garda ti on pus A.—524. si cas C. cairas si cas A.—525-528. f. en A.—525. valor de persona C.—526. mais o mens C.—527. patz C. bruht C.—528. Mesonyas e contensos fuht C.

- Ben es nescis que per mal dir
 530 cuia ades plazer ausir.
 Ben e fols* que per glotonia
 si desliura de manentia.
 Ja d'engan a be non venras
 ni de sobde not gausiras.
 535 De mala razis malvat fuelh,
 qui mal semena mal recuelh.
 Si vols esser prozom certas
 sias a tos vezis humas;
 de lor ioy t'alegra am lor
 540 e dol ti de la lor dolor.
 Qui sec lo vi torna lo sen,
 el cors e l'aver e nien.
 Dieus det vi per aprofiechar
 al cors non ges per enebriar.
 545 D'aquo que Dieus det per profiech
 per sobrefar cay hom el liech.
 Noe fo per vi escarnistz
 que plantet las premieras vistz.
 En nescieza torna lo sen
 550 e d'ome fay bestia marren. (f.º 14 v.º).

531* fols MS, con la "-s" interlineada.

529-530. f. en A.—529. necis qui C.—530. cuya C. auzir C.—531 es fols qui A C.—532. delieura C. deliura A.—533-536. f. en A.—534. sopde C. gauziras C.—535. De malvaza razit malvat C.—537. sertas C. esser pro ni certas A.—538. usmas C. vesis juvas A.—540. E tol te C. E dol ti A.—541-542. f. en A.—541. le vi C. le sen C.—542. en nien C.—543. dec vi A C. aprofiechar A.—544. A cors A C. peiurar C.—545. dec A C. profiest C. profiech A.—546. ca hom el leit C. ca hom el lieg A.—547-550. f. en A.—547. escarnit C.—548. prumeiras vitz C.—549. neciezas toyrial sen C.—550. fa bestia mantenen C.

- La perdoa fay gasanh semblar
 tostz fay o distz son mal estar.
 En las causasa non ha nulh mal
 mas en nos que n'usam* mal.
- 555 No t'alegrar d'autrui foldatz,
 d'autrui esquern fug lo solatz*.
 Aytans postz de bos mostz trobar
 com de mals a solassar.
 Nuls homs ha tostz los bos us
- 560 mas ave que a com cascus.
 Si fas fermansa per autru
 ben poder dir aytan deus tu.
 Tostemps sera lo fol servens
 del savi car es plus manens.
- 565 Lials homs salva son vezi
 e fals tot en rizen l'ausi.
 Tot paure ques* te per pagastz
 ha may quel manent asedatz.
 L'arma toa en tas mas has
- 570 per que sapchas com n'obreras.

554* que nusam MS, excepto la primera letra, todas las demás están escritas sobre una raspadura, por otra mano y con caracteres más finos.
 556* solatz MS, tiene la "t" escrita sobre una raspadura con letra y tinta diferente, parece que antes se escribió "solasz". 567* ques MS, con la "e" interlineada.

551-552. f. en A.—551. La perda fa gazanh C.—552. Tant fa e dic so mal estar C.—553. cauzas C. no a lun A.—554. Mais e nos A. las uzam A C.—555-560. f. en A.—555. Not far ioglars d'altru C.—556. D'altru esquern fuht lor solatz C.—557. Aitan potz de bos motz trobar C.—558. Co de vilas a ssolassar C.—559. hom C. non ha totz C.—561. fermansa] fianza C. alcu C.—562. Be potz deire: aitan C. poder dir qu'aytant A.—563. Tostems C. le fols C. lo fols A. sirvens A C.—564. pus A.—565. Leals hom salva A C. soven C. son vesi A.—566. El fals A C. risen A. l'auci A C.—567. Le paubre queis te per pagatz C. Tot paubre ques te per pagatz A.—568. A mays quel manens acedatz C. A may quel ric trop assedatz A.—569-570 f. en A.—569. tua C. as C.—570. Per que garda

- Aver vengut cochadamen
 de sobde* torna en nien. (f.º 15 r.º).
 Tantost com dizes mal d'alcun
 tu endeudas te vas autruy*
 575 Si seques* lo fol fol seras.
 o savi si am savi vas.
 L'entendensa dels* peccadors
 es confusios e dolors,
 e la esperansa dels bos
 580 es gloria e gasardos.
 So dis Salamos que a* l'enfan
 vol mal qui nol vay castian.
 Savia femna fay mayso
 la folla no hy* laysa tiso.
 585 Tostz homs que sec vida de mal
 sol mesprezar home lial.
 Non segre trop solas nulh temps,
 que gauch et ira ven ensemps.

572* De sobde MS, en otra letra y tinta sobre una raspadura.

574* autruy MS, la “-y” parece adición posterior. 575* seques MS, “ues” sobre raspadura en tinta y letra diferente; la “-s” interlineada. 577* dels MS, con las dos últimas letras como en el caso anterior y la “-s” también interlineada. 581. que a MS, las tres últimas letras como en los casos anteriores. Parece que primero se escribió solamente “que”. 584* no hy MS, la primera palabra se escribió primeramente con tilde de nasal: «nõ», luego se intentó raspar dicha tilde: la segunda palabra está escrita sobre raspadura en tinta y letra diferente de la común del MS.

co obraras C.—571. Avers vengutz C. cochadament A.—572. Sol ivatz tornar en nien C. Sol viat tornar a nient A.

573-580. f. en A.—573. Car si tu dizes mal d'alcu C.—574. Entendras tu mezeis vas lu C.—575. le fol fols C.—576. E savis C.—577. La entendensa dels peccadors C.—578. confuzios C.—579. esperanza C.—580. gazerdos C.—581. Sa A. ditz A C. que l'efan A C.—582. assel quel va A. va C.—583. fa mayzo A. fa la maiso C.—584. fola A C. no y A C. laissa A C. tuso A.—585-586 f. en A.—585. Totz hom C. via de mal C.—586. leal C.—587. No A C. siegas A. solatz C. nulh] lun A.—588. gauh

- De tas fazendas far te tracha
 590 que de trop parlar ven sofracha.
 Qui al paure fay mal en terra
 am Dieu cui es pren hom* guerra.
 Lo leugier quer tot iorn mesclanha
 el sufrens tracha com remanha. (f.º 15 v.º).
- 595 Lo coratge soen deviza
 so que Dieus adus d'autra guiza.
 Non n'i a victoria tant gran
 com es de venser son talan.
 Qui s'alegra d'autrui mal
- 600 garde se de cas atrestal.
 Am paraulas castiaras
 lo savi, el fol passaras.
 Greu met pueyhs outra vestz razis
 vielhs homs cant es enpaurezitz.
- 605 Lo pauc do del paure amic
 grasis com lo gran do del ric.
 Tos paures amicx si rix iest
 ama que plus paure nasquiest.
 Homes y a pro d'aytal vici
- 610 que prenon en perdo servici*,

592* hom Ms, se escribió "homs" raspando luego la "-s" final.

610* servici MS, con la "c" sobre una raspadura en otra letra y tin-

C. gaug A. e ira A C. van A C. essemms C. essemms A.—589. far ti C. for ti A.—590. trop pauzar C. ve A C.—591-594. f. en A.—591. paubre fay C.—592. Am Dieu, de cu es hom, pren guerra C.—593. Le leugiers C. meschanha C.—594. co ramanha C.

595. Les coratges C. Que coragie A. soven A C. deviza A.—596 adutz A C. guisa A.—597. No y a victoria tan gran C. Lunha forsa no es tan grans A.—598. Cum A C. sos talans A.—599-600. f. en A.—599. en altru C.—600. si C. atretal C.—601. tu castiras A.—602. Le savi C. fol cassaras A C.—603. pueis C. met outra A. vetz razit A C.—604. Veils hom can es enpaubrezitz C. Viels homs pus qu'es A.—605. Le pauc A C. paubre A C.—606. Grazis cum C. le gran C. Grases co l gran de lo vic A. ric Ba.—607-608. f. en A.—607. Tos paubres parens si C.—608. paubres C.—609. Amics potz trobar de tal vizi A. d'aital vizi C.—610. Que tot jorn

- atrestan ti val que en la mar
 anes ta semensa negar.
 Lo savis enans que despenda
 cossira lo gasanh o la tenda.
- 615 Am pauc intrar o pro yssir
 poyries lo mar ater[n]ir*. (f.º 16 r.º).
 Non prometes ges voluntiers
 mas autramens dona estiers.
 Si tot iorn* vols dire ufana
- 620 ta paraula tenra hom per vana.
 Hom non es savis tro que en se
 sap vezer so que autre i ve.
 Aver de l(i)eugier pres recuelh
 ben er qui diga: yeu lon vuelh.
- 625 L'aver ven en sa carestia
 c'atrestan leu s'envelsiria.
 Pel cors gardar dorm* a razo.
 per obrar levat de saso.
 Cant er obs sapchas ton coratge
- 630 cambiar segon autrui viatge.

ta, quedan huellas de la letra anterior que era una "s": "servisi".
 616* aterrir MS.

619* iorn MS, con la "-n" interlineada. 627* dorm MS, con la
 "-m" interlineada.

penran lo servisi A. Que preno en badas servizi C.—611-612. f. en A.—
 611. Aytan te val C.—612. semesa gitar C.—613. Le savis C. Lo savi A.
 abans que A.—614. Cossiral gazanh e la renda C. Conta A. renda A.—
 615. Am pauc metre e am trop gitar A. e pro issir C.—616. Poyria be la
 mar tarir C. Poiria tarir la gran mar A.

617-618. f. en A.—617. No prometre ges voluntiers C.—618. Mas es-
 tiers dona ben e siers C.—619. vol deyre C.—620. La paraula te hom
 C. Ta paraula tenran A.—621. No es hom savis tro qu'en se A. Hom no es
 savis tro en se C.—622. Sap veyre so c'autres y ve C. Sap veser so qu'e
 autres ve A.—623-628. f. en A.—623. Avers de leugier C.—624. ieu le
 vuelh C.—626. C'atresta leu si velzeria C.—627. Pels C.—628. sazo C.—
 629. f. en C. Car er locs, sapjas ton coragge A.—630. Cambjar segon au-

- Lah seria* si tu fasias
 so de que los autres castias.
 D'aquo podes repenre segur
 de que sentes ton cor pur.
- 635 Non es hom que tot iorn se gira
 ni savis que am son bon amic s'azira.
 Garda ti d'ome se(ne)s mesura
 non n'i aias tenso ni rancura. (f.º 16 v.º).
 La lenga es amanabida,
- 640 que foldastz e no sens guida.
 Ton amic sec a tot son pro
 mas a perdre son bo nom no.*
 Homs que ha malvestat en son cor
 cuia tuch sian d'aquel for.*
- 645 Non queras a ton esien*
 nulha res descovinien*,
 car leumen per dreg se fadia
 d'aver aquo que non deuria.

631* seria MS, la "-a" final es un arreglo de una "-e" anterior.

642* nom no MS, el último palo de la "-m" y la palabra siguiente escritos sobre raspadura en letra y tinta diferente de la común del MS. 644* for MS, la "f-" está sobre una "c-" enmendada. 645* ato nesien MS, así primeramente, luego se borró la "n-" sustituyéndola por otra "n" de tinta y trazos diferentes. 646* descovinien MS, con la segunda "i" interlineada.

trui usagge A. segon altruzatge C.—631. A repite este verso (y el siguiente) con ligeras variantes: Lag seria ti tu fasias. Mas lag A. Laitz C. fazias C.—632. Aquo de quels autres C.—633. potz A C.—634. que tu sentes A C.—635. qui tot iorn si vira C. qui A. can tot A. (rep.).—636. Ni am son bon C A. (rep.) Et am son bon amic s'aira A. s'azira A (rep.).—637. Garda te d'ome ses meitura C. te A.—638. No y aias A C.

639. Qu'el te la lenga amarvida A.—640. Car foldat e nossen A. fol-dat C. la guida A C.—641. L'amic aura a tot A.—642. ton bo A C.—643-644. f. en A.—643. Hom que no ha leutat el cors C.—644. Cuya tuht C.—645. No querre ges ton essien C. no quieyras a ton essient A.—646. Nulha cauza descovinen C. Lunha cauza descovinent A.—647. dreht si C. per dreyt leument se A.—648. Qui quer aco que no deuria C. Qui

- De ton aver ni de tos marcx
 650 no sias avars ni trop larx ;
 l'us o rete tot a sos obs,
 l'autre o gasta tot a sobrops.
 Tu postz am savia largesa
 conquistar bendihz e proesa.
- 655 Si tu vols aquel sufertar
 cui poirias apoderar,
 adoncs as tu e lui vencut
 e demostrada ta vertut.
 Le iutiamen de Dieu del cels
- 660 no sabon l'angilhs nilh fizels (f.^o 17 r.^o).
 honrar los deu hom e duptar
 non trop querre ni ensercar ;
 quar greu es qui trop vol enquerre
 l'afar de Dieu qui non y erre.
- 665 Garda ti not fassas forsar
 d'aquo que t'avenra a far.
 La forsa postz tornar en grat
 e la rancor en amistat.
 Qui autrui uelh volra curar,
- 670 garde que aia lo sieu clar.
 Fug tostemps trop en totas res
 car ia de trop non venra bes.

quier aquo que non A.—649. marx C. marcs A.—650. larx C. larcs A.—
 651-652. f. en A.—652. a no obs C.—653. potz A C. am saviesa larguesa
 A. largueza C.—654. ben dir A. Gazanhar bes dihtz C.—656. Que poy-
 rias C. Cuy poirias A.—657. Adonc C. Adonx A. tu en va A. tu e lu C.—
 659. Le juggament A. ciel A C.—660. sabo C. saben A. li angel A. lh'angel
 C. nil fizel A C.

661. Onrar les C. le deu A.—662. No A. enquerre ni sercar C. enquerre
 ni cerquar A.—663. Car C. greu er qui vol trop A.—664. Les faitz A.
 noy erre A C.—665-668. f. en A.—665. Garda que not fassas forsar C.—
 667. pot tornar C.—669. Qui l'altru oilh voldra metiar C. Qui l'autru huel
 volra meggar A.—670. Veia que aya le C. Veia si aura lo A.—671. Fuht
 tostems C. Fug tostemps en tota re A.—672. not venra be A. ya de trop
 not C.

- Qui trop o pauc lo maniar sala
de bona vianda fay mala.
- 675 L'escritura crida e corna
que sobre tostz bes val almorna.
Si vols vianda sana e bona
a Dieu la quer que la dona.
Lo paures* que estay de nien
- 680 val may qu'el paratge que ven.
D'una petita de raso
fay fols hom leu molt gran tenso. (f.º 17 v.º).
Non es savis homs se(ne)s falhir
qui non sap fol home sufrir.
- 685 Azir seguentre pastz enpreza
mon de malvestat am maleza.
Met sobre Dieu tos endevenhs
non pas en sorstz ni en autras gèns.
Salamos al solelh a[d]erma*
- 690 lo savi que non creys ni merma.
(Lo) ricx hom fay del paure caiti[e]u*
sa venaso e d'aqui vieu.

679* paures MS, con la "-s" interlineada.

689* amerma MS. 691* caitiu MS. 699* Molstz MS, en letra de rasgos más finos, parece que primeramente se dejó un espacio en blanco que luego se completó con esta palabra.

673-674. f. en A.—673. menyar C.—674. fa mala C.—675. La escriptura A. e coma C.—676. totz bes val almoyna A. tot be va almoyna C.?. (en C. siguen al verso 678: Le paubre queis te par pagatz / a mays paubre que non ha revert C.?)—680. Val mays quel manens que si pert C.?. (en C. siguen al verso 678: Le paubre queis te par pagatz / a mays quel manens acedatz, que ya hemos visto en nuestro MS, versos 567-568) 681. petita ocaizo C. petita ocaiso A.—682. Faus fols hom granda tenso C. Fa' leu le fol granda tenso A.

683-686. f. en A.—683. hom scs C.—684. no sap C.—685. Ira seguentre patz C.—686. Mou de malvastat aminaleza C.—687. Met en Dieu totz tos endevenhs A. endevenhc C.—688. No en sortz A. Non en sortz ni en autres genhc C.—689. Salamo al solel aderma A. solhel aderma C.—690. Lo savi que de sen no merma A. Le savi qui no falh ni merma C.—691-694. f. en A.—691. Rix hom fa del paubre caytieu C.—692. venazo car d'au

- Filhs, enans que moras fay be
 que ia pueihs non auras de que.
- 695 Sil rixx homs dis calque foldat
 cascus dira: ben ha parlat;
 sel paure dis be non a vostz
 c'ans er escarnitz per tostz.
 Molstz* homes trobaras lials
- 700 que se pogueso foran als.
 Als vestirs e als fahs de fors
 para cals es dedins lo cors.
 L'amic castia en selan
 e l'enemic en deselan. (f.º 18 r.º).
- 705 Lo savis, am son gen parlar,
 si fay a tota gen amar.
 Lo fol conquer enemix
 can parla, e pert sos amicx.
 Servir de fol non tenc a bo,
- 710 pauc servis e demanda pro.
 Sen ni aver ni res que vejas
 not valra se no no esplechas.
 Si as en re Dieu ofendut
 layssa t'en e quer lhi en salut,

vieu C.—693. Fils C. mueiras C.—694. ya pueis C.—695. rix hom ditz C. ric hom ditz A. foldatz A. 696. Cascu dira A. deira C.—697. Sil paubres ditz C. Sil paubre ditz A. votz A C.—698. Ans sera escarnitz per totz C. Ans er escarnitz per trastotz A.—699. Manhs C. Motz A. leals C.—700. si pogueso foro fals C. si pogesson feran fals A.—701-702. f. en A.—701. als genhs C.—702. Parra C.—703. amix castia en celan C. esselan A.—704. E l'enemix en diffaman C. en desfizan A.

705. Le savis C. Le savi A. gent A.— 706. Si fa A. Si fara a trastot amar C. tota gent A.—707. El fols conquista enemix C. El fol conquista enemixs A.—708. Tro parla tro pert sos amix C. amix A.—709. no tenc A C.—710. Pauc siers e pueis demanda pro C. Pauc sera pueiss demanda pro A.—711-712. f. en A.—711. aver ni riquesas C.—712. Not val re si non o C.—713. Si tu t'es vas Dieu mal portatz C. Si tu t'iest vays Dieu mal portatz A.—714. Laissa t'en e quer lhi sa patz C. Fassa tost apar li

- 715 que el sieu poder vius e estas
 e el sieu poder tu morras.
 Leu vieu ve hom d'avol sendier
 a malvastz cap tot endarrier.
 Savis hom ris pauc e suau,
 720 el fol ris tot iorn e s'esgau.
 Lo fatz te lo riot en la boca,
 el savis estuial a la cocha.
 May val vezer los autrui cas
 que passar per tostz los mals pas.
 725 Al non calen cay tot can te
 e sel que toca l'a vas se.* (f.º 18 v.º)
 Filhs mal ensenhastz sec son payre,
 filha fada aunis sa mayre.
 Qui am fol ni am ybres si pren
 730 semblal fol que la ombra pren.*
 Qui quis vuelha te diga mal,
 mas tu fassas be, no t'en cal.
 La vida d'ome cant es bona
 defendra tostemps la persona.

726* la vas se MS, las cinco últimas letras sobre una raspadura en tinta y por mano diferentes.

730* cf. v. 146.

sa.. (ilegible) A. li santatz Ba. Qu'el sieu poder vieus e morras C. Qu'el sieu poder vieus et estas A.—716. Et el sieu poder tu estas C. El sieu poder vius (?) e moras A.—717-718. f. en A.—717. Leumen ve C.—718. A malvat cap tot enderier A.—719. ri pauc A C.—720. fols ri C. ri A. ess'esgau A.—721. Le fat te le cor en la boca C. Lo fol te son cor e la boca A.—722. Els savis estujal A.—723. Mais val veyre les autru cas C. Mais val veser les autrus cases A.—724. totz les C. totz les mals passes A.—725-728. f. en A.—725. Non calens deca tot can te C.—726. E sel ques cocha leve se C.

727. Fils mal essenhat cofon payre C.—278. fada fa autr'a mayre C.—729. ni ab ieureis pren C. ni am ibres pren A.—730. Ab aquel que no y es conten C. Am cel que nois se conten A.—731-734. repetidos en

- 735 Aquel amic a cui non cal*
 si tu fas be o si fas mal,
 te lauzara tot can faras
 e ia de luy not gausiras.
 L'amic quet castiara t'ama
- 740 aquel creis to nom e ta fama.
 Lo noncalent el nohalhos,
 tramet lo savis Salamos,
 a la formis vezer que fay
 com si percassa say ni lay.
- 745 Tostz los bos aips estenh nohalha, -
 home met de tot en la palha.
 Nohalhos languis en pausan,
 el pros soiorna se* trebalhan. (f.^o 19 r.^o).
 Garda te de nohalha fort
- 750 car mols homes ha pel mon morst.
 Entrels trebals aias solastz
 que plus en seras adurastz.
 Bon coselh, si fols hom lo dona,
 nol mesprezar per la persona.
- 755 Si vols bona mo[l]her* aver,
 enquier may lo sen que l'aver.

735-736* repetido en vv.381-382. 748* en MS, sobre raspaduras con letra y tinta diferentes de las ordinarias del MS. La raspadura tenia por objeto borrar un "en" anterior, del cual aun se ven huellas.

755* moher MS.

1084-1085 cf. variantes.—737 lausara tot quant A.—738. de lu not gausiras C.—739. castiara ama C. castia t'ama A.—740. creiss A. ton be e ta A C.—741. Le noncalen el nualhos C. Le noncalent el nualos A.—742. le savis C.—743. A la formit veire que fa C. La formiga veser que fay A.—744. Cum si percassa sa e la C. sai ni A.—745-746. f. en A.—745. Totz les bos faitz C.—746. del tot C.—747. Nualhos languis en pauzan C. Lo nualos langueil en A. langueiss Ba.—748. soiorna trebalhan C. sojorna en trebalan A.

749-752. f. en A.—749. nualha C.—750. Que motz homes a pel mon mort C.—751. trebails C. solatz C.—752. Que meils ne seras amatz C.—753. Bon coselh pren si fols hom let dona C. Bon cossel si fol let dona A.—754. Nol mespresel per la pressona A.—755 moler A.—756. Enquer

- Manta mayzo hi a aunida
 per folla femna* e delida.
 Si tu es rix e ella es folla
 760 res not val que tot t'o afolla.
 E sapchas que lo bos sens
 de molher val may que argens.
 Si ella es de sen malvat
 soven retrayra parentat,
 765 e soven ti dira erguelhs
 cant veyra que tu lolh acuelhs.
 Folla femna vol may contendre
 que no fay a son pro atendre.
 Tostemps estay molher senada
 770 d'aquo que deu far cossirada. (f.º 19 v.º).
 e pessa tot iorn de ben (a)far;
 e la folla de folleiar.
 D'aquel pas perilhos ti tol
 on auras vist degolar lo fol.
 775 Si tos cossiries ni tos engienhs
 conoyhs los autres esdevienhs,
 non i a pas tant lonc ni tant lat*
 c'autre no to aia mostrat.

758* sigue un espacio en blanco, raspado, en donde parece leerse: fo.

777* lat MS; sobre raspadura en otra tinta y por mano diferente, parece que antes se escribió "lars".

mays le sen que l'aver C. Enquier lo se ans que l'aver A.—757. Car manhta mayzo es aunida C. Car manta maiso ay ausida A.—758. Per femna can es mal aybida C Per fola femna decasuda A.—759-760. f. en A.—759. rix et ela es fola C.—760: re C. afola C.—761. Per que sapias be que bo sen C. Car sapjas que val mais bo sen A.—762. mays C. que l'argen C. De moler que aur ni argen A.—763 ela A C. malvat C.—764. Soen retraira parentatz C.—765. E soen te deira erguels C. te dira A. erguels A.—766. Can veira que tu lh'o acuehs C. Can veira que tu lu acuels A.—767-768. f. en A.—767. Fola C. mays C.—768. non fa C.—769. Tostems esta C. Tostemps sera aparelhada A?—770. De quo que a a far cossirada C. D'aquo qu'ela fas(sa) selada A?

771-778. f. en A.—771. de-be far C.—772. fola del foleiar C.—774. On ayas vist degolar fol C.—775. cossiriers: ni tos genhs C.—776. Conois les autru endevenhs C.—777. No y a pas nien poestat C.—778. t'o aya C.—

- Si tu vols selar malvat* plah*
- 780 contra dreh ben t'estara lah,
 car dreh te fara personier
 de la pena e del loguier.
 Non gastar lah la toa causa
 car autres tenon la lor clausa.
- 785 Fuoc fay ad home gran plazer,
 mas si hom lhin dona poder,
 el ardría* molt bel ostal,
 e gran be metria a mal.
 Ayssi te capdella e guida
- 790 com si eras en cocha fenida.
 No metas en astre ta cura
 als non es mas sens (e) mesura; (f.º 20 r.º).
 car si tu fas be ton afar,
 gran astre y poyras trobar;
- 795 e si fas mal e iest astrucx
 ades devenras malastrucx.
 Si negus homs astrucx nasques
 astrucx fora cant que visques.
 D'aquo que no ve per forfah

779* malvat MS, las dos últimas letras están escritas con tinta y mano diferentes, antes se escribió "malvastatz" según se percibe pese a la raspadura. plah MS, parece que antes se ha escrito "plahz". 787* ardría MS, las dos últimas letras sobre raspadura, con otra tinta y por mano diferente.

779-782. repetidos en A.—779. lag plag A (rep.) malvatz plait C. plag A.—780. dreht be C. dreg be A. lait C. lag A.—781. Car el A. Car Dieu ti A (rep). parsonier A C.—782. logier A (rep.) o del C.—783-788. f. en A.—783. No gastar lait la tua cauza C.—784. Que lh'atre teno la lor clauza C.—785. Fox fa C.—786. Mas qui lhi donava poder C.—787. manh bon ostal C.—788. E manh be C.—789. Aissi ti capdela et A C.—790. Cossi eras entro ta fenida A. Co seras en C. —791. No metre en C. Ni metas en autre A.—792. Que als non es mais mesura A. no C. e meiuira C.
 795. sil fas C. et est astrucx C. et hiest astruc A.—796 malastruc C. malastruc A.—797. hom astruc C. Car si luns hom astruc A.—798. Astruc fora can C. Astruc fora tant quant visques A.—799. forfait A C.—

- 800 no fasas ad home retrah.
 La malautia que Dieus dona
 pot venir a tota persona.
 Greu estay savis se(ne)s fazenda
 c'ades troba en que si prenda.
- 805 Sapchas conoyser e triar
 lo savi del fol al parlar,
 que molt en seras mielhs cabens
 si saps conoyser las gens.
 Am lo savi apren com renha
- 810 el fol home si postz ensenha.
 D'ome cubert, saben, moisart,
 a penas nulh hom sap sa art,
 el pessa e cossira may
 que non parla ni non retray; (f.º 20 v.º).
- 815 escotan et* estan suau,
 divisa el cor tot cant au,
 e sap be cobrir son talan,
 e desemblar am bel semblan;
 cant autre dorm e aquest velha,
- 820 e es lop e sembla ovelha;

815* et MS, con la "t" sobre raspadura en tinta distinta y en letra de perfiles más delgados, antes se escribió "es".

800. retrait A C. 801-802. f. en A.—801. maladia C.—803. esta savis ses C. esta savi ses fazenda A.—804 que s'en prenda C. troba on se prenda A.—805. Sapias conoisser C. Sapias conoicher A.—806. Le savi el fol al C. Lo fol del savi al A.—807. Que mot ne seras plus plazens C. Que mot ne seras miels A.—808. Si saps reconoicher las C. Sapjas reconoicher las A.—809-810. f. en A.—809. le savi C. co renha C.—810. si potz C.—811. savi moisart C. Home cubert sabent e moisart A.—812. nuls hom C. luns homs le conoiss A.—814. no parla C. ni no C. parla e no A.

815. Escoltan C. En escotan A.—816. Deviza C. Devisa A. can C. hau A.—817. sab be A. talent A.—818. dessemblar C. decemblar A. semblant A.—819. Can C. autr'om A, vela A, et aquel velha C.—820. Et es A C.

- e vol son sen mal esplechar,
 mas si volia Dieus duptar,
 el auria bon cor e ric
 e seria bos ad amic.
- 825 Lo savis penssa quil castia
 pel grat d'aquel prosom seria,
 el fol dis aquel mi repren,
 castie se premieramen.
 A bon home no far enuoh*
- 830 que Dieus lo venga en son l[u]oc.*
 Am ric home no t'azirar
 sit fay mal cant not* postz tornar,
 sil sabes am re covertir,
 am bels fachs, o am gen servir,
- 835 tu tornaras ton* dan en pro,
 e faras amic del fello. (f.º 21 r.º).
 Qui de tostz los torstz quer vengansa
 cant cuia poiar el balansa.
 Trop* es plus leu vencut lo mals
- 840 am be que* am nulha res als.
 Vols savis homs endevenir:
 agacha so que es a venir.

829* enuoh MS, la "o" es una "e" reformada. 830* loc MS.
 832*not MS, con la "t" en lugar de una "s" anterior. 835* ton MS,
 también puede leerse "tou" porque los palos de la "n" no estan unidos
 por arriba.

839* Trop MS, con la "p" interlineada. 840* que MS, con la "e"
 interlineada.

lops en semblan d'ovelha C. ovela A.—821-824. f. en A.—821. Si vol so
 sen C.—822. Dieu amar C.—823. bo sen C.—825. El savi A. Le savis C.
 pessa A C.—826. Que am so vol prozom seria C. Que a grat d'aquel
 prosoms seria A.—827. dit C. ditz A. Perque mi repren? C. aquel quel
 repren A.—828. Reprenga se prumeiramen C. Que castic si primieyra-
 ment A.—829-830. f. en A.—829. enuoc C.—830. en tot loc C.—832. fa
 mal A C. car not potz tornar C. car nol poitz tornar A.—833. Sil sabes a
 tu covertir C. Sapjas le a tu covertir A.—834. bels dihtz et C. ditz et
 am gent A.—835. E tornaras A. le dan en pro C.—836. felo A C.

837. totz ses tortz C. sos A. venjansa A C.—838. Can cuya puyar des-
 balansa C. pujar debalansa A.—839. ous leu A. vencutz A C. le mals
 C.—840. c'am lunha A. re A C.—841-842. f. en A.—841. hom C.—842.

- No veniar res subdadamens,
 aias ho vist premieramens.
- 845 No vuelhas home enganar
 e d'engan sapias te gardar.
 Bels filhs, tan can poyras fay be
 membre te qui es ni que ve.
 Bona vida, neta e pura
- 850 fay [la] cossiensa segura.
 Malvasa vida lo cors usa
 el coratge dedins acusa*
 Lo fols es turmentastz tot iorn
 en aquo en que quer soiorn.
- 855 Aquel es senher de son cors
 que es nedes dedins e defors.
 Qui nedesa en se demanda
 gardese fort de trop vianda. (f.º 21 v.º).
 Laiezas fuch e malvestastz
- 860 e non duptaras potestastz.
 De ton home sers, que as comprat,
 post a la ves far ta voluntat,
 mas remembre te que homs es
 e prenga t'en dols e merses.
- 865 De tota paura creatura
 te prenga pietat e cura.

852* acusa MS, la "c", sobre una raspadura, en letra y tinta diferentes, parece estar escrita en el lugar de una anterior "g".

qu'es C.—843. Not venha res sopdozamen C. Not venga res soptanament A.—844. Aias o vist prumeiramen C. Ajas A. prumieyrament A.—845-848. f. en A.—845. No vulhas C.—846. sapchas C.—848. que fo ni que C.—850. Fa star cossiensa A. fa la cossieusa C.—851. Malvada vida A. Malvada vida le cors uza C.—852. El coratge A. dedins peiura C.—853. Le fols C. Lo fol A. es turmentat A C.—854. quier A.—855-858. f. en A.—856. dins C.—857. nedeza en si C. domanda C.—858. Garde si C. trop vianda C. 859. Lagezas fuht e malvestatz C. Lagesas fug e malvestatz A.—860 E no duptaras poestatz C. E no duptaras pozestatz A.—861-864. f. en A C.—865-872. f. en A.—865. paura C.—866. Te prenga dols de ta na-

- D'ome fals non postz aver re
mas aquo que el ha am se;
per fizeltat te redra engan
870 e per be mal e per pro dan;
en aiudan nosera te,
aital amich ha foc en se.
Si postz esser senhor de te,
no far autre senhor per re.
875 Pena sec tostemp los deliehs
sofri mal per esquivar piehs.
Qui totas malvestatz leu cre
de malvestatz ha lo cor* ple.
Qui las autrui foldastz plaideia,
880 fols es si tot el nos folleia. (f.º 22 r.º).
Si l'amic cuia pro tener,
e te(t) dan, grat lhi'n deus saber.
Si l'enemic cuia mal far.
e fay be, nolh fay a lauzar.
885 May val lo paures afranquistz
no fay lo sers qu'es enrequistz.
Vertat alcuna ves dan te
e bona mesorga fay be.
So que un iorn non podes far

878* cor MS, en letra y tinta diferentes de la común del texto y escrito sobre una raspadura.

tura C.—867. no potz C.—868. Mas d'aco C.—869. Per fealtat rendra engan C.—871. Eu aiudan te nozera C.—872. Aitals hom porta foc en se C.—873. potz A C. senher C. senhors A.—875-876. f. en A.—875. siec tostems les delietz C.—876. Suefre C. peitz C.—877. tota malvestat A C.—878. De malvastat A C. al ventre ple C. ha lo cors ple A.—879. las autrus foldatz plaideya Ba. altru foldatz playdeia C.—880. Fol es si tot el no foleya C. Fols es si tot no s(e) pelega Ba.

881-884. f. en A.—881. l'amix C. tenir C.—882. E te dan, grat lh'en deus saber C.—883. l'enemix cuya C.—884. fa be C. fa a C.—885. Mais val le paubre afranquit C. Car mais val paubre afranquit A.—886. No fa aquel qu'es enriquit C. No fal sirvent trop enriquit A.—887-888. f. en A.—887. Vertatz alcuna vetz dan te C.—888. mesonia fa be C.—889. que no cuyas

- 890 postz am loncs trebalhs acabar.
 Gota d'ayga en tot, s'es* pouca,
 can cay soen la peyra trauca.
 Leu foy fossors en autrui ma
 e leu falh home que res non fa.
- 895 Nohalhos* non troba mestier
 que en tostz troba enconbrier.
 L'albre al frug conoiseras
 e l'home als fahs quelh veiras.
 Ges non es en deforas mustz
- 900 qui dedins es plen de vertutz.
 Cobeeza vols saber que es:
 coratge qu(e) es d'avols* aips ples. (f.^o 22 v.^o).
 Aten quet passe la fellonia
 d'avans quet venga la folia.
- 905 Pas e bes que sobre tostz va,
 comprar la deu qui no la ha.
 Vers es que una bona defensa
 fay pueis remaner tota tensa.

891* ses MS, con la “-s” interlineada. 895* nohalhos MS, con todas las letras ,excepto las dos primeras y la última, escritas sobre una raspadura pero en la misma tinta y letra del MS. 902* d'avols MS, con la “a” procedente de la corrección de una anterior “e”.

poder far C. doptas que no potz far A.—890. Potz am lonc trebalh acabar C. Potz am lonc trebal aquabar A.—891. La goteta, si tot s'es pouca C. La gota, si tot s'es pouca A.—892. ca soen C. catz soven A.—893. Leu fo fessors en altru ma C. Leu fo fossor en autru ma A.—894. E leu o ditz qui re non fa C. E leu o ditz qui re no fa A.—895-898. f. en A.—895. Nualhos C.—896. Que per tot troba C.—897. L'arbre al fruht conoiseras C.—898. E l'ome al fait que veiras C.—899. deforas nutz C. defora trop nutz A.—900. Que dedins es ples de vertutz C. es ples de vertutz A.—901. Nobleza vols saber que es? C. Noblesa vols A.—902. Coratges qu'es de bos aips ples C. Coragge que es de bos aips ples A.

903-904. f. en A.—903. Aten que passe la fermia C.—904. Abans que venga la fulia C.—905. Patz es A C. be A. tot C. totz A.—906. cel que no l'a A.—907. Veritatz es c'una defensa C. Ver es qui n'a bona defensa A.—908. Fa A C. puey C. pueiss A. manhta tensa C. mota tensa A.—

- Qui a son grat non treballaria
 910 non es digne de manentia ;
 per que treball non soanar
 a raso si saps ton pro far.
 Pren ysimple a Dadalus
 no volar trop bas ni trop sus.
- 915 Aquel comandamen ti fauc
 vay tostemps* entre trop e pauc ;
 per trop es tostz bes corrupustz,
 vici fay d'aquo que es vertustz :
 si es trop larc gastayre seras,
- 920 si trop amesurastz esquas ;
 e trop esser franx es moleza.
 e trop esser franx es maleza.
 L[eum]ens* que sofri gran dolor
 non dopta mort nilh fay paor. (f.º 23 r.º).
- 925 (Amix sias a tota gen
 may al laugier de frevol sen,
 ama de luenh sit vols gandar,
 que l'amors not torn en azir.)

916* tostemps MS, con la "p" interlineada. 923* Lo vivens MS, con la sílaba "iv" sobre una raspadura en letra y tinta diferente de la habitual del MS.

910-909. en A.—909. Qui per son grat nois treballaria A C.—911-912. ordenados asi en A C.: Totz hom es natz a treballar/ per que treball no soanar C. nat a trebalar A. el primer verso no se parece en nada al segundo de nuestro MS.—913-918. f. en A.—913. isseuple a Dedalus C.—914. No voles trop aut ni trop ius C.—915. Aques comandamen C.—916. Tostemps vay entre gran e pauc C.—916. totz bes coromputz C.—918. fa C. qu'es vertutz C.—919. hiest A. larx C. gastaire A C.—920. ameiurat escas C. Si hiest trop amesuratz escas A.—921. dreitura es malesa A.—922. franc A C. moleza A.—923. Leumen qui suefre C. Leument qui sofre A.—924. No dupta mort nil fa paor A C. temor Ba.

925-928. estos cuatro versos están repetidos, ya se hallan con ligeras variantes en los versos 421-424 de nuestro MS. Cf. allí las variantes

- Usa doncas tan can poyras
 930 tostemps en la vertat que as.
 Qui pert son temps de son pro far
 ges cant si vol nol pot cobrar.
 Cel que iogar apellet ioch
 degral mielhs apelar enoc.
 935 Ayso es caser de vertat
 que ha molt home despolhat,
 e molstz e(n)ret pel mont vendustz,
 e molstz homes fay anar nustz.
 Am esperansa de gasanh
 940 lo fay caser de dol el fanh.
 D'aqui movon lhi layronalh,
 van al autruy can lo lur falh,
 pueyhs veno per aquel sendier,
 a prendenso tot enderier.
 945 Forsa ses sen non pot durar,
 e sen ses forsa pot passar. (f.º 23 v.º).
 En tostz tos faihs am gien t'esforsa
 que may val gien que non fay forsa.
 Lo desencusar non es bos
 950 can hom dis: cuie qu'aysi fos.

con respecto a C. f. en A.—929-930. f. en A.—929. Uza C.—930. vertat C.—931-932. cf. vv. 463-464.—932 can si A C.—933-944. f. en A.—933. Sel que iogar apelec ioc C.—934. L'agra meils apelat enoc C.—935. Aysso es calor d'avartat C.—936. C'a motz homes espoliatz C.—937. E manhs heretz pel mon vendutz C.—938. E manhs homes fa anar nutz C.—939. gazanh C.—940. Le fa cazer de dol el fanc C.—941. D'aqui veno lhi raubador C.—942. Van a l'altru can falh le lor C.—943. pueis C.—944. A perdezo tot enderier C.—945. cen no A.—946. E sens ses forsa pot o far C. E cen A.

947. En tot ton fayt am genh t'esforsa C. En totz tos faitz am gienh A.—948. may C. genhs C. no fa C. Car may val gienh que no fa forssa A.—949. Le dezencuzars non es pros C. Lo desencuzar non es pros A.—950. Cam hom ditz: cugei c'aisi fos C. Cant hom ditz: cugi c'aisi fos

- No sias ges desconoisens,
 membret del servises que prens.
 Prosoms no te ges a gasanh
 lo servisi que pren tot l'an.
 955 Sias, si vols esser entiers,
 en parlar breus* e vertadiers
 e de be, non ges d'avol faula,
 e sias fermes en ta paraula.
 Cobehesa es malautia
 960 e gran set que dura tot dia.
 Sordieh es que [l']efas* en bressol
 que tot can ve, bel ni bo, vol.
 Qui de tot can ve ha enveja,
 tot cant es el mon lo guereia*.
 965 Al comensar de tota re
 prega Dieu qu'el sia am te,
 pregalo quet gar de mescap,
 e tos fashz traga ab bon cap. (f.º 24 r.º).
 De Dieu mou lo poder el sens
 970 e la* fis e comensamens.

956* breus MS, con la "-s" interlineada. 961* befas MS, con la "b-" sobre una raspadura, con letra y tinta diferente de la ordinaria del texto. El corrector no entendió el pasaje. 964* guereia MS, con las dos primeras vocales "ue" sobre una raspadura en letra y tinta diferentes de la del MS.

970* ela MS, sobre una raspadura en letra y tinta diferentes de las comunes en el texto.

A.—951-952. f. en A.—951. desconoisens C.—952. del servisi C.—953. Proz om no te ges a gasanh C. Pros om no te ges A.—954. Lo servisi C. pren d'estranh C. que prenestranh A.—956. En paraula breus, vertadiers A.—957. E de ben A C. daul faula A.—959-962. f. en A.—959. Cobezeza es malaudia C.—961. Sordeitz es qu'efan en bressol C.—963. cant A. a enveja C. ha eveja A.—964. guereya C. liguereja A.—966. que sia C A. ab te A.—967. Prega Dieu quet C. E quet garde de tot mescap A.—968. E tos faytz traya a bon cap C. E que tos faytz men a bon cap A.

969. le poders C. tot poder el sentz A.—970. El es fis C. Et es fis e

- Paor fay gachar en torn se
 e cossirar lo mal el be.
 Sel que es orgolhos de non re
 que feira si ages de que?.
- 975 Greu baysera en ricor l'uelh
 qui en paurieira ha erguelh.
 En tostz tos giens, en tostz tos porstz
 d'orguelh mostrar te garda fort;
 car per natura vol hom mal,
- 980 en son cor, ad home aital.
 Lo fol as ferit sil castias,
 el savi grasis ho tot dias.
 En breu tems si fay nafra grans
 que ponha a guerir molstz ans.
- 985 A mort si met cel que fa ad vn
 so que no deurie far a negun.
 Ges non es lo crim espasat
 cant malvastz plaihs es adobat.
 Usa te e envelhisis
- 990 en be far e aqui finis. (f.º 24 v.º).
 La fi iutga los mals es bos
 qu'el comensamen es dopdos:
 Sanh Paul ac mal comensamen
 e fini gloriosamen;
- 995 el fals Iudas comenset be
 et a la fi el pendet se,

comensamentz A.—971-972. f. en A C.—973-1006. f. en C.—973. Cel que es ergulos A.—974. fara si agues A.—975. baichara in ricor l'uel A.—976. paubrieyra ha erguel A.—977. En tot ton gienh, en tot ton port A.—978. D'erguel A.—980. E son A.—982. totz dias A.—983-984. f. en A C.—985. A mal met sel que fa ad u A.—986. no deu far a negu A.—987. desfassatz A.—988. Can malvat plait es adobatz A.—989-990. f. en A C.

991. jugga les mals els A.—992. comensament es deptos A.—993. Sant Paul ac m. comensament A.—994. E fenic mot gloriosament A.—996.

- car greu pot hom essem aver
 bonas costumaz ni tener.
 Aquel que hom non pot leumen
 1000 castiar castic en ponhen.
 Am dolor cove a curar
 aquo c'om non pot leu sanar.
 Qui sa vida reglar non sap
 e fay l'om de l'autra gen cap,
 1005 aquel es maestros premiers
 enans que sia escoliers.
 Qui en castic non met mesura
 enans nafra que non melhura.
 Ay tantost cant nays en ton cor
 1010 Voluntat malvasa no mor,
 e qui cassa sas* voluntastz
 es de mols perills escapastz. (f.º 25 r.º).
 Si Dieus cant lhi playra te bat,
 fai ne colpa a ton peccat,
 1015 e lausa la soa drechura
 e venra ti bona ventura.
 S'el pastre marris nis desvia,
 qui mostrara al par[e]c* la via?
 que segra lo pobol ni cal
 1020 s'il prelastz que es primier fay mal?

1011* sas MS, con la "-s" interlineada.

1018* parc MS.

E pueyss a la fi penedet se A.—997-1006. f. en A C.—1007. no met A C. meitura C.—1008. Abans nafra que no A C. milura A. melhura C.—1009-1012. f. en A C.

1013-1041. f. en C.—1013. quan li plasera ti bat A.—1014. Sial ta colpa e ta feldat A.—1015. E laysa la sua doctrina Ba.—1016. bon aventura A.—1017. Sil pastre maritz si desvia A.—1018. al paroc A.—1019. Qui segra los pobles A.—1020. Sil prelat qu'es primiers va mal A.—

- Si te mesclas ni te tensonas

 am home suau ni de pastz
 per tostz ne seras encolpastz.
 Segon qu'el vencut ha valor
 1025 val la valor del vensedor.
 Leumen de malvasa rasis
 ve hom nayser verms e formis.
 D'enemic quiet fay bel semblan
 te garda que not tenga dan,
 1030 que tan s'apropcharia* de te
 que ti metrie lo foc el se.
 Potestatz quels* sieus* non castia
 es noyrissa de la folia.
 Non es nedes de sos pecastz (f.º 25 v.º).
 1035 qui dels autres es entacastz.
 Qui non castia la folor
 ades la atenda maior.
 Tostz homs que mantenga foldat,
 la dobla, e creys son peccat.
 1040 May val los mescaps adobar
 que non fay los mals rasonar.
 Lo fol sen vay tot iorn cantan
 si com la luna vay tot l'an.
 Garda te se as bon senhor,
 1045 o bon loc o bona honor,
 non o perdas neciamen

1030* s'apropcharia MS, la segunda "p" interlineada. 1032* quels MS, con la "-s" interlineada. sieus MS, con la "-s" interlineada.

1021-1023. f. en A.—1024. Segon que home ha valor A.—1025. Val la honor A.—1026-1031. f. en A. C.—1032-1033. f. en C.—1032. Poestat quel son non castia A.—1034-1035. f. en A. C.—1036-1037. f. en C.

1036. no castia A.—1037. atendra A.—1038-1041. f. en C.—1038-1043. f. en A.—1042. Le fols si va tot iorn cambian C.—1043. Cum fa la luna trastot l'an C.—1044. te si C. ti si A.—bo senhor A C.—1045. O bo loc, o outra honor C. Ho bon loc ho outra honor A.—1046. nesciamen

- ni cambies ton bon estamen.
 L'angil que era* el cel assis
 insic et hom de paradis.
- 1050 May val que hom garde agut
 que puyas querre ho* perdut.
 Qui percassa e estalbia
 leu pot intrar en manentia.
 May val quel tieu belamen tires
- 1055 que cant es mes l'autruy desires.
 Si pro as tostz seras desliures (f.º 26 r.º).
 sit vols e falhirat lo vi(e)ures.
 Aquel que res non pot aver
 non pot res dar ni retener,
- 1060 e per paurieira cambia hom
 la manieira el sen el nom.
 Desembla ton sen can es locz
 digas solas e mostra iocz,
 car temps y a que hom deu rire
- 1065 e temps y a que hom cossi(e)re.
 Ibres non es desenebriastz

1048* era el MS, entre estas dos palabras hay una raspadura.
 1051* querre ho MS, sobre una raspadura en tinta y letra distintas de las ordinarias del MS.

C. nesciament A.—1047. Ni no cambjes ton estament A.—1048-1049. f. en A. C.—1050-1051. f. en A.—1050. Mais val que gardes agut C.—1051. Que si pueis o queres perdut C.—1052. Quis C. A. et estalbia C. estalvia A.—1053. e manentia A.—1054. Mais A. que le A. belament A.—1055. can er C. cant er A. l'altru dezires C. l'autrui A.—1056-1057. f. en A.—1056. tost C. delieures C.

1057. falhir tale vieures C.—1058. que re C A.—1059. No pot re dar ni re tener C.—1060. Car per A. paubreira C. paubrieyra A. cambja A.—1061. La] Sa A C. manieira C. manieyra A. el pretz del mon C. esso nom A.—1062. Cambia ton cor can er obs C. Decembla lo cen can er locs A.—1063. E de solatz e mostra iox C. E tey solas A. jocs A.—1064. en c'om pot reyre C. hi a en qu'om pot rire A.—1065. en c'om cossire C. hi a en qu'on cossire A.—1066-1069. f. en A.—1066. Ieures non es de-

- si pueissas dis ni fay foldastz.
 Tostz hom de vi gardar si deu
 per que n'a colpa qui trop beu.
 1070 Garda ti que per malanansa
 non desampares esperansa*.
 Si veses que tos afars* mor
 ades retorna a ton cor,
 car Dieus no falh que los bes dona
 1075 merse ha de tota persona.
 Not fizar ges en aventura
 que molt es falsa e escura
 can ha* home levant en aut. (f.º 26 v.º).
 lhi fay far en ios un gran saut.
 1080 Aquo que a tostz veiras far
 tu sols no vuelhas mesprezar.
 Not far dels autres detrians
 si non era peccatz o dans.
 (Qui quis vuelha te diga mal
 1085 mas tu fassas be, no t'en cal,
 la vida d'ome, cant es bona,

1071* esperansa MS, con la "n" escrita sobre una raspadura por mano y con letra distinta de la ordinaria del texto. 1072* afars MS, sobre raspadura por mano y en tinta diferente de la ordinaria del MS. 1078* ha MS, interlineado.

1084-1087* vv. repetidos .cf. vv. 731-734.

zencuzat C.—1067. Si pueys fa o ditz foldatz C.—1068. Totz C.—1069. n'a tort C. trop ne beu C.—1070. ti que C.—1071. No desampares C A.—1072. Si vezes C. Si ves que tot tos afar A.—1073. A Dieu A.—1074. Que Dieu C. les bes C. no fal A.—1075. Merce a C.—1076. fiar ges C. Not afizas en A.—1077. trop A C. et escura A C.—1078. home puyat sus haut C. Cant home a levat en aut A.

1079. E lolh fa far en ios .i. saut C. Pueis li fa far en jos gran saut A.—1080. Aco C. totz A C.—1081. vulhas C.—1082. No t'ans dels autres destrian A.—1083. peccatz C. foldatz ho dan A.—1084. vulha C. Quis vuelha diga de tu mal A.—1085. Mais tu si fas be A.—1086. quant A.—

defendra be la persona).

- Dels prastz Seneca e Cato
 e pels verdies de Salamo
 1090 passiey e culhi de las flors,
 non ges totas, mas las melhors,
 et ay ne fach aquest iardi
 on las ay plantadas atressi.
 Lo frug que* d'aquestas flors nays
 1095 salva l'arma e lo cor pays.
 E totas malas dichas tol,
 e fay estar en pas lo fol.
 Al fat dona entendemen
 e lo plus paure fay manen.
 1100 Home te tostems ad honor, (f.º 27 r.º).
 e gardal de man de senhor,
 e per via plana lo mena
 on non esupa ni s'enclina.
 Detriar fay lo mal del be
 1105 e Dieu reconoyser en se.
 Ayso es frug de Paradis
 non ges aquel qu'Adam ausis,
 per aquel fo la mort complida,
 e per aquest ven om a vida.

1094* que MS, la "e" interlineada.

1087. Garda tostems la persona C. Defendra tostems la pressona A.—
 1088. Pel prat C. Pels pratz A. Catos A. Pels M.—1089. p[el] vergier
 C A. Salamos A.—1090. Passe C. culi A.—1091. milors A.—1092. he ne
 C. fait A C. Et he M.—1093. he plantadas a tri C. On las plantiey totas a
 tri A. autressi M. 1094. Le fruht C. Le fruit A. nayss A. nais C.—1095.
 lo cors A C. pais C. payss A.—1096. todas B. malas decas C.—1097. fa
 C. patz le fol C. estar savi lo fol A.—1098. Al fol dona A.—1099. E del
 plus C. paubre A C. fa A C. manent A. jay manen M.—1100. costems
 B. tostems Ba.

1101. gardal d'ira de C. E garal de mal e desonor A. de sentor B.
 1102. vias planas le mena C.—1103. On hom no subda... lena C. On hom
 no septa ni alegrena A. On no M.—1104. fa le mal C. fa lo A.—1105.
 Dieus A. reconoisser A C. asse A.—1106. Aisso es fruh C. Aisso es frut
 A. Aysso M.—1107. c'Adam aucis C. que Adam aucis A.—1109 ve hom

1110 E tu que passas pel verdier
 cuelh ne pro se t'en a mestier,
 e fay d'aquestas flors ton fayhs,
 que per tostemps ne valras mayhs.

Aquest libre a nom LO SAVI,*

1115 on lhi bon clerc e li grama[vl]i*,
 e cascun home maier o menre,
 si pro sap, mays y pot apenre,
 c'aysi ha regla establida
 1119 com hom deu endressar sa vida.

Finito libro sit laus et gloria Jesu Christo.

1114 En el margen derecho y en letra diferente y más borrosa que la del MS, se lee: "Nomen libri".

1115* gramasi MS.

A C.—1110 vergier A C.—1111. Pren ne si res t'en fa mestier C. Cuel ne si t'en a mestier A.—1112. tos fais C. d'aquelas flors to faiss A.—1113. Car per C. mais C. maiss A.—1114. le Savi A.—1115. lhi grama-vi C. li bon clerge e A.—1116. cascun B. E cascun hom mager A C. e menre A.—1117. prop B. mais A C.—1118. Car aissi a C. Que aissi a A.—119. Cum A C. En los ms. C. y A. siguen cuatro versos más con los cuales termina la obra.

VERSOS DEL MANUSCRITO CHIGI QUE COINCIDEN CON
LOS DEL ARSENAL PERO FALTAN EN EL DE MADRID.

134	Aquel amic tenc per estranh	304 (360)
135	Qu'a la maior cocha sofranh	305 (361)
322	L'amix castia aspraman	320
323	E l'enemix en cossenten	321
344	Savis si luenha d'altru uhs	256
345	El fols agacha per pertus	257
594	Tota cauza fetz Dieu fort bona	196
595	Mas maneira d'uzar li dona	197
624	De ton afar sias sertas	378
625	Que cuyars es coratges vas	379
833	Erguels es sofracha de sen Que no conois son estamen. Le plus rix hom non ha en se De queis do erguelh si bei ve Si as fait tort ni desmeiura No suefras que n'isca rancura, Si per tu o potz adobar;	109
840	Gens es qui sap foldat celar	116

135. Que a la gran A.—323. enemix A.—344. Savi s'aluenha d'autru hui Ba.—345. El fol agacha pel pertuis Ba.—594. causa fe A.—595. Mais maneyra d'usar A.—624. certas A.—625. Que cujar es coragge A.—833. Erguel es sofraita de cenA.—834. Que non conoyss A.—835. Lo pus ric A.—836. De ques do erguel, si ves be A.—837. desmesura A.—838. sofriras n'iesca A.—840. Sens ... foldatz desfar A.

841	Si vols alcun plait comensar	438
	Sapias enans sil potz portar ;	
	Messio e blasme adutz	
	Playdeïars don dom es vencutz	441
845	Si tu as molher d'avol sen,	230
	Suefre si potz celadamen ;	
	E si ela soen s'irais	
	No t'en cargar ges trop gran fais	235
851	Am soen reire e plorar	236
	Sap be son senhor enganar	237
855	Mas si es de sen ben aybida	228
	Ama la cum la tua vida	229
	El mon non ista longamen	612 (160)
	Neguna res .j. estamen	613 (161)
	Tant a el segle de regart	162
860	Que, si nos ves vas totas part,	163
	Tost y poiras esser sopdatz	164
862	E per estranhs e per privatz	165
969	E qui trebalhar nois voldra,	676
970	Paubreira lo trebalhara.	677
973	Tals ha defors signe de patz	792
	Que va el coratge armatz	793
975	La meitat del fait ten per facha	806
	Qui de be comensar tracha.	807
	Tos enfans acostumaras	374

841. playt A.—842. menar A.—843. Car messio A.—844. Playtz de-
chay hom de que es vencutz A.—845. E si es mala A.—846. Sofrela A.
847. per so s'irais A.—848. carguess ges tu gran faiss A.—851. Car am
son A.—852. Te pot, sis vol, tost enganar A.—855. Si as moler de sen
cabida A.—857. no esta A.—858. Deguna re d'un A.—859. Tant... regartz
A.—860. si om noy ve vas A.—861. poira hom esser soptatz A.—869.
Car... trebalar nos volra A.—970. Paubrieyral trebalara A.—973 ha el
cors A.—974 vay... coratge A.—975. feita *Ba.*—976. se traita *Ba.*—977.

	A totz bos faitz tan can poiras ;	
	Aquo que uzo de prumier	
980	Volo pueis segre en derier	377
983	Le bos laissa per Dieu mal far	248
984	Els mals per la pena seglar	249
991	Si Dieus t'a puyat en aut gra,	472
	Membre te del fait que t'ei da.	473
995	A maneyra d'aiga s'en van	474
	Ses retornar lhi iorn en l'an,	475
	Uza ton temps, que greu venra	646
	Tan bos a tos obs co sen va	647
	Las bestias fetz Dieus anar	586
1000	En terra el vas agachar	587
	E home fet sus entrenan	588
1002	Quelh sovengues de Dieu tot l'an	589
1065	Qui crida so que deu celar	642
	E sela so que deu cridar	643
	L'us es crivels que re non te	644
1068	L'autre ama mais mal que be	645
1083	Si cum estat de l'ivern tracha	706
1084	E iovens la velhor agacha	707
1089	S'il fruht que semenas es bos	812

tos enfans A.—978. tant quant A.—979. usan de premier A.—980. Volon seguir pueiss en derrier A.

983. Hom bo A.—984. mal... sessar A.—991. pujat A.—992. del que... t'esta A.—995. Que a maneyra A.—996. el jorn el an A.—997. Usa... qu'a A.—998. A tos obs tan bo co s'en va A.—999. s..(ilegible)... arA.—1000 E ves en terra agachar A.—1001. Et home sat asso semblant A.—1002. Quel s..(ilegible) n'es del cel garan A.—1065 selar Ba.—1066. cela A.—1067. Laus es vaycel A.—1068. E l'autre ama mays que be A.—1083. l'estiu A.—1084. Jovent la vilor A.—

1090	Tu venras a bonas meissos	813
1127	Dieus, a cu naquem e vivem, Per cuy morrem et a cu em; El fo nostre comensamens	863
1130	E sia nostre fenimens	866

1127. am cuy nasquem et am cuyem *A.*—1128. Et am cui vivem et am cui movem *A.* moren *Ba.*—1130. Et el sia nostres *A.*

VERSOS DEL MANUSCRITO DE MADRID QUE NO TIENEN
CORRESPONDENCIA EN EL DE CHIGI NI EN EL DEL
ARSENAL

- 143 Al sirvent pa es ensenhar
144 e tot iorn fazendas donar.
- 381 Non es amic a cui non cal.
382 Si tu fas ben o si fas mal.
- 495 Ges non es partit de foldat
qui lo semblant non ha laysat.
Non sap de benanansa que val
498 sel que pausatz vay sercan mal.
- 861 De ton home sers que as comprat
post a la ves far ta voluntat,
mas remembre te que homs es
864 e prenga t'en dols e merses.
- 971 Paor fay gachar en torn se
971 e cossirar lo mal el be.
- 983 En breu tems si fay nafra grans
984 que ponha a guerir molstz ans.
- 989 Usa te e envelhisis
990 en be far e aqui finis.
- 997 Car greu pot hom essem aver
bonas costumans ni tener.
Aquel que hom non pot leumen

- 1000 castiar castic en ponhen.
Am dolor cove a curar
aquo c'om non pot leu sanar.
Qui sa vida reglar non sap
e fay l'om de l'autra gen cap;
aqueu es maestros premiers
1006 enans que sia escoliers.
- 1009 Ay tantost cant nays en ton cor
voluntat malvasa no mor,
e qui cassa sas voluntastz
1012 es de mols perilhs escapastz.
- 1021 Si te mesclas ni te tensonas
.....
1022 Am home suau ni de pastz
per tostz ne seras encolpastz.
- 1026 Leumen de malvasa rasis
ve hom nays verms e formis.
D'enemic quiet fay bel semblan
te garda que not tenga dan;
que tan s'apropcharia de te
1031 que ti metrie lo foc el se.
- 1034 Non es nedes de sos pecastz
1035 qui dels autres es entacastz.
- 1038 Tostz homs que mantenga foldat
la dobla e creys son peccat.
May val los mescaps adobar
1041 que no fay los mals rasonar.
- 1048 L'angil que era el cel assis
1049 insic et hom de Paradis.

VERSOS DEL MANUSCRITO DEL ARSENAL QUE FALTAN
EN EL DE MADRID Y EN EL DE CHIGI

- 83 Cossiran en ton estament
84 Et en aquo con te soven.
- 135 Tul conforta e l'acossela
136 Et ajudali can loc (se) venha.
- 232 Mais tota via la castia
233 Cum entendas qui milors sia
- 238 Car sis vol aja gaug o dol,
239 Totas horas plora ques vol.
- 252 Qui vol entiers autrus malan
253 No los esseta, no s'engan.
- 274 Fols es qui vol esser privatz
275 D'ome que vol seguir foldatz.
- 278 Calat, si parlar no sabias,
279 Que per so soptatz no sias.
- 288 E gara be la tua causa,
289 Quel savi te la tua causa.
- 296 L'amic cant as lonc temps amat,
Amal tan cant poyras a ton grat.
Re no pres pueiss aquel parel
C'an renhat lonc temps d'un cossel,
Can les veg pueissas sopartir,
301 Que l'us degra l'autre sufrir.

- 458 Mestiers es ques gar de pecar
459 Qui vol los autres castiar.
- 482 Qui laissa dreit per far gran tort,
483 Ges no a fe de gran conort.
- 490 Ans que jugges, esproa fort;
491 Ges tug li acusat no an tort.
- 500 De ta taula seran compan
E dels trebals seran estrans,
E tot jorn en lor cor compassan
503 Co en gastan te desfassan.
- 814 De las autrus orezetatz
Si potz, no sias encolpatz.
No laysses la tua valor
817 En recontan autrui folor.
- 859 E cum hom viva en bona patz
E que sia sempre ben amatz
De dieu e de las bonas gens;
862 Per que hom ne deu esser sabens.

VERSOS DEL MANUSCRITO CHIGI QUE FALTAN EN EL
DE MADRID Y EN EL DEL ARSENAL

- 116 Franx parlars [de] femna refranh
117 Breus parlars es molt le plus sanh.
- 128 Canh pro ha le fols en aver
129 tan de sen non pot ges aver.
- 272 Benanansa de peccador
273 Not fassa ira ni temor.
- 462 Repaus es bos can obs seria
463 Mas nualha es malaudia.
- 592 Ja beveires de vi no er
593 Manens quel mestiers o requier.
- 823 En home et en tota re,
sit vuols, trobaras mal et be.
- 825 En aquo en que sera bo
uza si vols quet tenga pro.
Erguels es comparatz a foc
que monta de bas en aut loc;
E can ha son poder mostrat
- 830 Merma e ve en escurdat,
E torna s'en ios bas morir
- 832 On comenset a sobre issir.
- 849 Car aital femna fa semblan
850 D'aquo que non aura talan.

- 853 Ses dol a essenhat son oilh
854 Co de lagremas lo remuelh.
- 939 L'us a son cors e als non re
940 L'autre ama mais mal que be
- 967 De far ton pro e ton dever,
968 Quel treballs torna en plazer.
- 971 Del cap dissen la malaudia
972 Quels membres empacha e lia.
- 981 Garda ton port, si pot, per te
982 C'autre no y venga denan te.
- 985 La paraula una vetz dicha
No pot ges esser leu desdicha.
Sil cors a vestir ni vianda,
Be plus natura no demanda.
Lauzal fait can veiras la fi:
990 Del ser si cambia al maidi.
- 1003 Aissi co hom trenca l'artelh
Que non pot guerir, per cotel,
El pessa pur, aytal deus far
1006 D'ome que no potz castiar.
- 1019 So que una ves no pot far
1020 Podo manhtas ves acabar.
- 1029 Ges solament la malvastat
1030 No duptes, mas semblan malvat.
- 1071 Si tan tost cum nais en ton cor
Voulontat malvada no mor,
Pueis t'auceira can er creguda

- 1074 Ni sera en obra venguda.
1085 Aissi la vida que us soste
Deu trachar d'aquela que ve,
E co culhira bo fruht la
1088 Qui mal aura semenat sa?

TABLA DE CORRESPONDENCIAS ENTRE LOS VERSOS DE LOS
MANUSCRITOS DE MADRID Y CHIGI*

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. DE MADRID	MS. CHIGI
1 — 86 =	1 — 85	463 — 466 =	— — —
87 — 142 =	356 — 411	467 — 474 =	1075 — 1082
143 — 144 =	— — —	475 — 498 =	— — —
145 — 174 =	412 — 441	499 — 502 =	1091 — 1094
175 — 186 =	464 — 475	503 — 552 =	753 — 802
187 — 216 =	697 — 726	553 — 560 =	596 — 603
217 — 218 =	— — —	561 — 566 =	86 — 91
219 — 244 =	727 — 752	567 — 568 =	502 — 503
245 — 292 =	174 — 221	569 — 592 =	92 — 115
293 — 294 =	244 — 225	593 — 602 =	118 — 127
295 — 296 =	222 — 223	603 — 628 =	648 — 673
297 — 316 =	226 — 245	629	= — — —
317 — 318 =	247 — 246	630 —	= 674 —
319 — 320 =	249 — 249	631 — 652 =	675 — 696
321 — 342 =	250 — 271	653 — 658 =	476 — 501
343 — 376 =	274 — 307	679 — 680 =	937 — 938?
377 — 380 =	130 — 133	681 — 690 =	504 — 513
381 — 382 =	— — —	691 — 704 =	308 — 321
383 — 420 =	136 — 173	705 — 720 =	324 — 343
421 — 428 =	1021 — 1028	721 — 722 =	— — —
429 — 448 =	1031 — 1050	722 — 730 =	346 — 355 (sic)
449 — 450 =	1052 — 1051	731 — 734 =	554 — 557
451 — 462 =	1053 — 1064	735 — 768 =	558 — 591

* En el MS. Chigi seguimos, a pesar de sus errores, la numeración dada por Festa.

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. DE MADRID	MS. CHIGI
769 — 788 =	803 — 822	949 — 970 =	626 — 647
789 — 840 =	863 — 914	971 — 1006 =	— — —
841 — 860 =	442 — 461	1007 — 1008 =	1069 — 1070
861 — 864 =	— — —	1009 — 1042 =	— — —
865 — 886 =	915 — 936	1042 — 1047 =	514 — 519
887 — 912 =	941 — 966	1048 — 1049 =	— — —
913 — 924 =	1007 — 1018	1050 — 1087 =	520 — 553
925 — 928 =	1021 — 1024	1088 — 1119 =	1095 — 1126
929 — 948 =	604 — 623		

TABLA DE CORRESPONDENCIA ENTRE LOS VERSOS DE LOS
MANUSCRITOS DE MADRID Y ARSENAL

MS. DE MADRID	MS. ARSENAL	MS. DE MADRID	MS. ARSENAL
1 — 18	1 — 18	99 — 100	224 — 225
19 — 20	21 — 22	101 — 104	
21 — 22	19 — 20	105 — 106	392 — 393
23 — 32	23 — 32	107 — 112	748 — 753
33 — 34		113 — 114	515 — 516
35 — 48	33 — 46	115 — 120	
49 — 50	272 — 273	121 — 122	538 — 539
51 — 56		123 — 124	280 — 281
57 — 60	152 — 155	125 — 126	672 — 673
61 — 62		127 — 128	
63 — 66	210 — 213	129 — 132	754 — 757
67 — 68		133 — 134	638 — 639
69 — 70	214 — 215	135 — 136	
71 — 72	718 — 719	137 — 140	414 — 417
73 — 74	720 — 721	141 — 144	
75 — 76		145 — 148	202 — 205
77 — 78	540 — 541	149 — 152	524 — 527
79 — 80	722 — 723	153 — 154	
81 — 82	476 — 477	155 — 156	396 — 397
83 — 86		157 — 164	
87 — 88	322 — 323	165 — 168	59 — 62
89 — 92	264 — 267	169 — 170	
93 — 94	746 — 747	171 — 174	406 — 409
95 — 98	650 — 653	175 — 176	762 — 763

MS. DE MADRID	MS. ARSENAL	MS. DE MADRID	MS. ARSENAL
177 — 182		269 — 270	
183 — 186	131 — 134	271 — 272	546 — 547
187 — 188		273 — 274	
189 — 192	764 — 767	275 — 276	730 — 731
193 — 194		277 — 278	
195 — 198	336 — 339	279 — 280	89 — 90
199 — 200	294 — 295	281 — 284	590 — 593
201 — 202	340 — 341	285 — 286	732 — 733
203 — 206	528 — 531	287 — 288	117 — 118
207 — 212		289 — 290	
213 — 214	578 — 579	291 — 292	206 — 207
215 — 216		293 — 296	306 — 309
217 — 218	630 — 631	297 — 298	
219 — 222		299 — 300	276 — 277
223 — 224	139 — 140	301 — 302	
225 — 226	686 — 687	303 — 310	310 — 317
227 — 230	690 — 693	311 — 312	85 — 86
231 — 232	550 — 551	313 — 314	734 — 735
233 — 234		315 — 316	370 — 371
235 — 236	422 — 423	317 — 318	373 — 372
237 — 240		319 — 320	513 — 512
241 — 242	156 — 157	321 — 322	
243 — 244		323 — 324	634 — 635
245 — 246	728 — 729	325 — 326	644 — 645
247 — 248		327 — 328	
249 — 250	518 — 519	329 — 330	520 — 521
251 — 252	658 — 659	331 — 332	736 — 737
253 — 254		333 — 336	
255 — 256	81 — 82	337 — 340	566 — 569
257 — 258	292 — 293	341 — 342	342 — 343
259 — 260	49 — 50	343 — 348	596 — 601
261 — 262	604 — 605	349 — 350	286 — 287
263 — 264		351 — 352	536 — 537
265 — 266	656 — 657	353 — 364	344 — 355
267 — 268	87 — 88	365 — 368	666 — 669

MS. DE MADRID	MS. ARSENAL	MS. DE MADRID	MS. ARSENAL
369 — 370		455 — 456	328 — 329
371 — 372	636 — 637	457 — 458	564 — 565
373 — 374	65 — 66	459 — 460	
375 — 376	522 — 523	461 — 462	121 — 122
377 — 378		463 — 464	260 — 261
379 — 380	302 — 303	465 — 466	382 — 383
381 — 382		467 — 472	700 — 705
383 — 384	244 — 245	473 — 474	
385 — 388		475 — 482	819 — 826
389 — 390	492 — 493	483 — 484	366 — 367
391 — 394		485 — 486	129 — 130
395 — 396	{ 394 — 395	487 — 488	250 — 251
	{ 602 — 603	489 — 494	712 — 717
397 — 398		495 — 498	
399 — 400	545 — 544	499 — 500	694 — 695
401 — 402	680 — 681	501 — 502	
403 — 404	390 — 391	503 — 504	384 — 385
405 — 406		505 — 506	246 — 247
407 — 408	356 — 357	507 — 508	158 — 159
409 — 410	488 — 489	509 — 510	
411 — 414		511 — 512	151 — 151 bis
415 — 416	688 — 689	513 — 514	200 — 201
417 — 418	632 — 633	515 — 516	
419 — 420	726 — 727	517 — 518	624 — 625
421 — 428		519 — 522	324 — 327
429 — 430	186 — 187	523 — 524	168 — 169
431 — 432		525 — 530	
433 — 436	188 — 191	531 — 532	534 — 535
437 — 438	462 — 463	533 — 536	
439 — 440		537 — 540	125 — 128
441 — 442	364 — 365	541 — 542	
443 — 444	622 — 623	543 — 546	192 — 195
445 — 446	654 — 655	547 — 552	
447 — 448	442 — 443	553 — 554	198 — 199
449 — 450	649 — 648	555 — 560	
451 — 454		561 — 562	640 — 641

MS. DE MADRID	MS. ARSENAL	MS. DE MADRID	MS. ARSENAL
563 — 564	572 — 573	649 — 650	182 — 183
565 — 566	284 — 285	651 — 652	
567 — 568	282 — 283	653 — 654	184 — 185
569 — 570		655 — 658	464 — 467
571 — 572	724 — 725	659 — 664	97 — 102
573 — 580		665 — 668	
581 — 582	556 — 557	669 — 670	784 — 785
583 — 584	226 — 277	671 — 672	103 — 104
585 — 586		673 — 674	
587 — 588	137 — 138	675 — 676	594 — 595
589 — 590	262 — 263	675 — 680	
591 — 594		681 — 682	552 — 553
595 — 596	57 — 58	683 — 686	
597 — 598	468 — 469	687 — 688	67 — 68
599 — 600		689 — 690	51 — 52
601 — 602	562 — 563	691 — 694	
603 — 604	626 — 627	695 — 700	738 — 743
605 — 606	504 — 505	701 — 702	
607 — 608		703 — 704	318 — 319
609 — 610	498 — 499	705 — 708	268 — 271
611 — 612		709 — 710	570 — 571
613 — 616	176 — 179	711 — 712	
617 — 618		713 — 716	614 — 617
619 — 620	772 — 773	717 — 718	
621 — 622	141 — 142	719 — 720	510 — 511
623 — 628		721 — 722	574 — 575
629 — 630	448 — 449	723 — 724	743 — 744
631 — 632	{ 456 — 457	725 — 728	
	{ 778 — 779	729 — 730	548 — 549
633 — 634	780 — 781	731 — 732	402 — 403
635 — 636	{ 782 — 783	733 — 734	149 — 150
	{ 454 — 455	735 — 738	332 — 335
637 — 640	418 — 421	739 — 740	330 — 331
641 — 642	508 — 509	741 — 744	682 — 685
643 — 644		745 — 746	
645 — 648	774 — 777	747 — 748	788 — 789

MS. DE MADRID	MS. ARSENAL	MS. DE MADRID	MS. ARSENAL
749 — 752		877 — 878	790 — 791
753 — 754	290 — 291	879 — 880	554 — 555
755 — 756	216 — 217	881 — 884	
757 — 758	220 — 221	885 — 886	698 — 699
759 — 760		887 — 888	
761 — 762	218 — 219	889 — 892	708 — 711
763 — 766	240 — 243	893 — 894	804 — 805
767 — 768		895 — 898	
769 — 770	222 — 223 ?	899 — 900	123 — 124
771 — 778		901 — 902	119 — 120
779 — 782	{ 494 — 497	903 — 904	
	{ 660 — 664	905 — 908	428 — 431
783 — 788		909 — 910	679 — 678
789 — 790	166 — 167	911 — 912	674 — 675
791 — 798	69 — 76	913 — 918	
799 — 800	670 — 671	919 — 922	808 — 811
801 — 802		923 — 924	620 — 621
803 — 804	258 — 259	925 — 930	
805 — 808	410 — 413	931 — 932	260 — 261
809 — 810		933 — 944	
811 — 820	794 — 803	945 — 946	470 — 471
821 — 824		947 — 948	768 — 769
825 — 828	558 — 561	949 — 950	380 — 381
829 — 830		951 — 952	
831 — 836	432 — 437	953 — 954	507 — 508
837 — 840	424 — 427	955 — 958	398 — 401
841 — 842		959 — 962	
843 — 844	63 — 64	963 — 964	770 — 771
845 — 848		965 — 968	53 — 56
849 — 852	143 — 146	969 — 970	580 — 581
853 — 854	208 — 209	971 — 972	
855 — 858		973 — 976	758 — 761
859 — 860	147 — 148	977 — 980	105 — 108
861 — 872		981 — 982	576 — 577
873 — 874	696 — 697	983 — 984	
875 — 876		985 — 988	386 — 389

MS. DE MADRID	MS. ARSENAL	MS. DE MADRID	MS. ARSENAL
989 — 990		1044 — 1047	170 — 173
991 — 996	{ 91 — 96	1048 — 1051	
	{ 618 — 619	1052 — 1053	786 — 787
997 — 1006		1054 — 1055	180 — 181
1007 — 1008	460 — 461	1056 — 1057	
1009 — 1012		1058 — 1059	628 — 629
1013 — 1016	582 — 585	1060 — 1061	174 — 175
1017 — 1020	478 — 481	1062 — 1065	444 — 447
1021 — 1023		1066 — 1069	
1024 — 1025	462 — 463	1070 — 1075	606 — 611
1026 — 1031		1076 — 1079	77 — 80
1032 — 1033	484 — 485	1080 — 1083	450 — 453
1034 — 1035		1084 — 1085	402 — 403
1036 — 1037	486 — 487	1086 — 1087	149 — 150
1038 — 1043		1088 — 1119	827 — 858

TABLA DE CORRESPONDENCIA DE VERSOS DE LOS TRES
MANUSCRITOS

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
1 — 18	1 — 18	1 — 18
19 — 20	19 — 20	21 — 22
21 — 22	21 — 22	19 — 20
23 — 32	23 — 32	23 — 32
33 — 34	33 — 34	
35 — 49	35 — 48	33 — 46
49 — 50	49 — 50	272 — 273
51 — 56	51 — 56	
57 — 60	57 — 60	152 — 155
61 — 62	61 — 62	
63 — 66	63 — 66	210 — 213
67 — 68	67 — 68	
69 — 70	69 — 70	214 — 215
71 — 72	71 — 72	718 — 719
73 — 74	73	720 — 721
75 — 76	74 — 75	
77 — 78	76 — 77	540 — 541
79 — 80	78 — 79	722 — 723
81 — 82	80 — 81	476 — 477
83 — 86	82 — 85	
87 — 88	356 — 357	322 — 323
89 — 92	358 — 361	264 — 267
93 — 94	362 — 363	746 — 747

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
95 — 98	364 — 367	650 — 653
99 — 100	368 — 369	224 — 225
101 — 104	370 — 373	
105 — 106	374 — 375	392 — 393
107 — 112	376 — 381	748 — 753
113 — 114	382 — 383	515 — 516
115 — 120	384 — 389	
121 — 122	390 — 391	538 — 539
123 — 124	392 — 393	280 — 281
125 — 126	394 — 395	672 — 673
127 — 128	396 — 397	
129 — 132	398 — 401	754 — 757
133 — 134	402 — 403	638 — 639
135 — 136	404 — 405	
137 — 140	406 — 409	414 — 417
141 — 142	410 — 411	
143 — 144		
145 — 148	412 — 415	202 — 205
149 — 152	416 — 419	524 — 527
153 — 154	420 — 421	
155 — 156	422 — 423	396 — 397
157 — 164	424 — 431	
165 — 168	432 — 435	59 — 62
169 — 170	436 — 437	
171 — 174	438 — 441	406 — 409
175 — 176	464 — 465	762 — 763
177 — 182	466 — 471	
183 — 186	472 — 475	131 — 134
187 — 188	697 — 698	
189 — 192	699 — 702	764 — 767
193 — 194	703 — 704	
195 — 198	705 — 708	336 — 339
199 — 200	709 — 710	294 — 295

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
201 — 202	711 — 712	340 — 341
203 — 206	713 — 716	528 — 531
207 — 212	717 — 722	
213 — 214	723 — 724	578 — 579
215 — 216	725 — 726	
217 — 218	—	630 — 631
219 — 222	727 — 730	
223 — 224	731 — 732	139 — 140
225 — 226	733 — 734	686 — 687
227 — 230	725 — 738	690 — 693
231 — 232	739 — 740	550 — 551
233 — 234	741 — 742	
235 — 236	743 — 744	422 — 423
237 — 240	745 — 748	
241 — 242	749 — 750	156 — 157
243 — 244	751 — 752	
245 — 246	174 — 175	728 — 729
247 — 248	176 — 177	
249 — 250	178 — 179	518 — 519
251 — 252	180 — 181	658 — 659
253 — 254	182 — 183	
255 — 256	184 — 185	81 — 82
257 — 258	186 — 187	292 — 293
259 — 260	188 — 189	49 — 50
261 — 262	190 — 191	604 — 605
263 — 264	192 — 193	
265 — 266	194 — 195	656 — 657
267 — 268	196 — 197	87 — 88
269 — 270	198 — 199	
271 — 272	200 — 201	546 — 547
273 — 274	202 — 203	
275 — 276	204 — 205	730 — 731
277 — 278	206 — 207	

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
279 — 280	208 — 209	89 — 90
281 — 284	210 — 213	590 — 593
285 — 286	214 — 215	732 — 733
287 — 288	216 — 217	117 — 118
289 — 290	218 — 219	
291 — 292	220 — 221	206 — 207
293 — 294	224 — 225	306 — 307
295 — 296	222 — 223	308 — 309
297 — 298	226 — 227	
299 — 300	228 — 229	276 — 277
301 — 302	230 — 231	
303 — 310	232 — 239	310 — 317
311 — 312	240 — 241	85 — 86
313 — 314	242 — 243	734 — 735
315 — 316	244 — 245	370 — 371
317 — 318	247 — 246	373 — 372
319 — 320	249 — 248	513 — 512
321 — 322	250 — 251	
323 — 324	252 — 253	634 — 635
325 — 326	254 — 255	664 — 665
327 — 328	256 — 257	
329 — 330	258 — 259	520 — 521
331 — 332	260 — 261	736 — 737
333 — 336	262 — 265	
337 — 340	266 — 269	566 — 569
341 — 342	270 — 271	342 — 343
343 — 348	274 — 279	596 — 601
349 — 350	280 — 281	286 — 287
351 — 352	282 — 283	536 — 537
353 — 364	284 — 295	344 — 355
365 — 368	296 — 299	666 — 669
369 — 370	300 — 301	
371 — 372	302 — 303	636 — 637

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
373 — 374	304 — 305	65 — 66
375 — 376	306 — 307	522 — 523
377 — 378	130 — 131	
379 — 380	132 — 133	302 — 303
381 — 382		
383 — 384	136 — 137	244 — 245
385 — 388	138 — 141	
389 — 390	142 — 143	492 — 493
391 — 394	144 — 147	
395 — 396	148 — 149	394 — 395 y 602 — 603
397 — 398	150 — 151	
399 — 400	152 — 153	545 — 544
401 — 402	154 — 155	680 — 681
403 — 404	156 — 157	390 — 391
405 — 406	158 — 159	
407 — 408	160 — 161	356 — 357
409 — 410	162 — 163	488 — 489
411 — 414	164 — 167	
415 — 416	168 — 169	688 — 689
417 — 418	170 — 171	632 — 633
419 — 420	172 — 173	726 — 727
421 — 428	1021 — 1028	
429 — 430	1031 — 1032	186 — 187
431 — 432	1033 — 1034	
433 — 436	1035 — 1038	188 — 191
437 — 438	1039 — 1040	362 — 363
439 — 440	1041 — 1042	
441 — 442	1043 — 1044	364 — 365
443 — 444	1045 — 1046	622 — 623
445 — 446	1047 — 1048	654 — 655
447 — 448	1049 — 1050	442 — 443
449 — 450	1052 — 1051	649 — 648
451 — 454	1053 — 1056	

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
455 — 456	1057 — 1058	328 — 329
457 — 458	1059 — 1060	564 — 565
459 — 460	1061 — 1062	
461 — 462	1063 — 1064	121 — 122
463 — 464	606 — 607	260 — 261
465 — 466		382 — 383
467 — 472	1075 — 1080	700 — 705
473 — 474	1081 — 1082	
475 — 482		819 — 826
483 — 484		366 — 367
485 — 486		129 — 130
487 — 488		250 — 251
489 — 494		712 — 717
495 — 498		
499 — 500	1091 — 1092	694 — 695
501 — 502	1093 — 1094	
503 — 504	753 — 754	384 — 385
505 — 506	755 — 756	246 — 247
507 — 508	757 — 758	158 — 159
509 — 510	759 — 760	
511 — 512	761 — 762	151 — 151 bis
513 — 514	763 — 764	200 — 201
515 — 516	765 — 766	
517 — 518	767 — 768	624 — 625
519 — 522	769 — 772	324 — 327
523 — 524	773 — 774	168 — 169
525 — 530	775 — 780	
531 — 532	781 — 782	534 — 535
533 — 536	783 — 786	
537 — 540	787 — 790	125 — 128
541 — 542	791 — 792	
543 — 546	793 — 796	192 — 195
547 — 552	797 — 802	

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
553 — 554	596 — 597	198 — 199
555 — 560	598 — 603	
561 — 562	86 — 87	640 — 641
563 — 564	88 — 89	572 — 573
565 — 566	90 — 91	284 — 285
567 — 568	502 — 503	282 — 283
569 — 570	92 — 93	
571 — 572	94 — 95	724 — 725
573 — 580	96 — 103	
581 — 582	104 — 105	556 — 557
583 — 584	106 — 107	226 — 227
585 — 586	108 — 109	
587 — 588	110 — 111	137 — 138
589 — 590	112 — 113	262 — 263
591 — 592	114 — 115	
593 — 594	118 — 119	
595 — 596	120 — 121	57 — 58
597 — 598	122 — 123	468 — 469
599 — 600	124 — 125	
601 — 602	126 — 127	562 — 563
603 — 604	648 — 649	626 — 627
605 — 606	650 — 651	504 — 505
607 — 608	652 — 653	
609 — 610	654 — 655	498 — 499
611 — 612	656 — 657	
613 — 616	658 — 661	176 — 179
617 — 618	662 — 663	
619 — 620	664 — 665	772 — 773
621 — 622	666 — 667	141 — 142
623 — 628	668 — 673	
629 — 630	— 674	448 — 449
631 — 632	675 — 676	456 — 457 y 778 — 779
633 — 636	677 — 680	780 — 783 y 454 — 455

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
637 — 640	681 — 684	418 — 421
641 — 642	685 — 686	508 — 509
643 — 644	687 — 688	
645 — 648	689 — 692	774 — 777
649 — 650	693 — 694	182 — 183
651 — 652	695 — 696	
653 — 654	476 — 477	184 — 185
655 — 658	478 — 481	464 — 467
659 — 664	482 — 487	97 — 102
665 — 668	488 — 491	
669 — 670	492 — 493	784 — 785
671 — 672	494 — 495	103 — 104
673 — 674	496 — 497	
675 — 676	498 — 499	594 — 595
677 — 678	500 — 501	
679 — 680	937 — 938?	
681 — 682	504 — 505	552 — 553
683 — 686	506 — 509	
687 — 688	510 — 511	67 — 68
689 — 690	512 — 513	51 — 52
691 — 694	308 — 311	
695 — 700	312 — 317	738 — 743
701 — 702	318 — 319	
703 — 704	320 — 321	318 — 319
705 — 708	324 — 331 (sic)	268 — 271
709 — 710	332 — 333	570 — 571
711 — 712	334 — 335	
713 — 716	336 — 339	614 — 617
717 — 718	340 — 341	
719 — 720	342 — 343	510 — 511
721 — 722	346 — 347	574 — 575
723 — 724	348 — 349	743 — 744
725 — 728	350 — 353	

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
729 — 730	354 — 355	548 — 549
731 — 732	554 — 555	402 — 403
733 — 734	556 — 557	149 — 150
735 — 738	558 — 561	332 — 335
739 — 740	562 — 563	330 — 331
741 — 744	564 — 567	682 — 685
745 — 746	568 — 569	
747 — 748	570 — 571	788 — 789
749 — 752	572 — 575	
753 — 754	576 — 577	290 — 291
755 — 756	578 — 579	216 — 217
757 — 758	580 — 581	220 — 221
759 — 760	582 — 583	
761 — 762	584 — 585	218 — 219
763 — 766	586 — 589	240 — 243
767 — 768	590 — 591	
769 — 770	803 — 804	222 — 223?
771 — 778	805 — 812	
779 — 782	813 — 816	494 — 497 y 660 — 664
783 — 788	817 — 822	
789 — 790	863 — 864	166 — 167
791 — 798	865 — 872	69 — 76
799 — 800	873 — 874	670 — 671
801 — 802	875 — 876	
803 — 804	877 — 878	258 — 259
805 — 808	879 — 882	410 — 413
809 — 810	883 — 884	
811 — 820	885 — 894	794 — 803
821 — 824	895 — 898	
825 — 828	899 — 902	558 — 561
829 — 830	903 — 904	
831 — 836	905 — 910	432 — 437
837 — 840	911 — 914	424 — 427

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
841 — 842	442 — 443	
843 — 844	444 — 445	63 — 64
845 — 848	446 — 449	
849 — 852	450 — 453	143 — 146
853 — 854	454 — 455	208 — 209
855 — 858	456 — 459	
859 — 860	460 — 461	147 — 148
861 — 864		
865 — 872	915 — 922	
873 — 874	923 — 924	696 — 697
875 — 876	925 — 926	
877 — 878	927 — 928	790 — 791
879 — 880	929 — 930	554 — 555
881 — 884	931 — 934	
885 — 886	935 — 936	698 — 699
887 — 888	941 — 942	
889 — 892	943 — 946	708 — 711
893 — 894	947 — 948	804 — 805
895 — 898	949 — 952	
899 — 900	953 — 954	123 — 124
901 — 902	955 — 956	119 — 120
903 — 904	957 — 958	
905 — 908	959 — 962	428 — 431
909 — 910	963 — 964	679 — 678
911 — 912	965 — 966	674 — 675
913 — 918	1007 — 1012	
919 — 922	1013 — 1016	808 — 811
923 — 924	1017 — 1018	620 — 621
[925 — 928	1021 — 1024]	
929 — 930	604 — 605	
[931 — 932	[606 — 607	260 — 261]
933 — 944	608 — 619	
945 — 946	620 — 621	470 — 471

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
947 — 948	622 — 623	768 — 769
949 — 950	626 — 627	380 — 381
951 — 952	628 — 629	
953 — 954	630 — 631	507 — 508
955 — 958	632 — 635	398 — 401
959 — 962	636 — 639	
963 — 964	640 — 641	770 — 771
965 — 968	642 — 645	53 — 56
969 — 970	646 — 647	580 — 581
971 — 972		
973 — 976		758 — 761
977 — 980		105 — 108
981 — 982		576 — 577
983 — 984		
985 — 988		386 — 389
989 — 990		
991 — 996		91 — 96 y 618 — 619
997 — 1006		
1007 — 1008	1069 — 1070	460 — 461
1009 — 1012		
1013 — 1016		582 — 585
1017 — 1020		478 — 481
1021 — 1023		
1024 — 1025		462 — 463
1026 — 1031		
1032 — 1033		484 — 485
1034 — 1035		
1036 — 1037		486 — 487
1038 — 1041		
1042 — 1043	514 — 515	
1044 — 1047	516 — 519	170 — 173
1048 — 1049		
1050 — 1051	520 — 521	

MS. DE MADRID	MS. CHIGI	MS. ARSENAL
1052 — 1053	522 — 523	786 — 787
1054 — 1055	524 — 525	180 — 181
1056 — 1057	526 — 527	
1058 — 1059	528 — 529	628 — 629
1060 — 1061	530 — 531	174 — 175
1062 — 1065	532 — 535	444 — 447
1066 — 1069	536 — 539	
1070 — 1075	540 — 545	606 — 611
1076 — 1079	546 — 549	77 — 80
1080 — 1083	550 — 553	450 — 453
[1084 — 1085	554 — 555	402 — 403]
[1086 — 1087	556 — 557	149 — 150]
1088 — 1119	1095 — 1126	827 — 858
	1127 — 1130	863 — 866